



240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 00 • www.dziendobryfrancja.eu • www.dziendobry-mag.com • fax : 01 47 03 90 03

Adwokat
Małgorzata LAURICHESSE
22, av. de l'Observatoire - 75014 PARIS

Przyjmuje
tylko na umówione spotkanie
(Mówimy po polsku)

Palais C 0672
Kom. : 06 89 51 01 23
Fax : 01 45 94 20 23
www.laurichesse-avocat-avotreecoute.com
e-mail : malgomsl@neuf.fr

FRANCJA-POLSKA

Bilety autokarowe do Polski - Zapraszamy
Biuro A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
m° Concorde lub Tuileries
09 54 02 30 10

Biuro otwarte :
od poniedziałku do piątku od 10:00 do 18:00

Kancelaria adwokacka
SCHAEFFER

NATALIA SCHAEFFER

10, rue Louis Vicat
75015 Paris

(mówimy po polsku)
01 55 90 55 13
06 50 19 43 25
n.schaeffer@schaeffer-avocats.com

CONCORDIA
ZAKŁAD USŁUG POGRZEBOWYCH

www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPES FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 380 EUR (truma + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99
fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl

Gościnna i serdeczna Alzacja zaprasza Was !

p. 4-11

EXACTA COMPTA RDP
3, rue Antoine Arnauld - 75016 Paris

Gabinet księgowy francusko-polski w Paryżu
Cabinet comptable franco-polonais à Paris
Księgowość i sprawy socialne - zakładanie firmy - porady
Comptabilité - social - création d'entreprise - conseil - assistance
Contactez Bozenna Czajkowska au 06.23.76.55.59
polski@exacta-compta.fr

dziendobryfrancja.eu
Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski

UWAGA ! Dla eksportu lub do tymczasowego korzystania z samochodu zarejestrowanego we Francji, Ubezpieczenia polskie są nieważne we Francji i w Niemczech. Posiadanie nieważnego ubezpieczenia grozi karą 1000 € plus koszty zatrzymania pojazdu aż do uregulowania należności związanych z jego ubezpieczeniem.

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES
d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)
UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY
poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)

3 jours/dni = 80 €	22 jours/dni = 140 €
5 jours/dni = 93 €	30 jours/dni = 158 €
8 jours/dni = 100 €	60 jours/dni = 254 €
15 jours/dni = 115 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

UWAGA ! Ubezpieczenie polskie pojazdu z rejestracją francuską : zablokowanie auta w Niemczech !

Polska, Polska... cała Polska!

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła!

PARIS ORLY - BERLIN	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
BERLIN - PARIS ORLY	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
GDANSK - BEAUVAIS	5	10:10-12:20
BEAUVAIS - GDANSK	5	12:50-14:50
KATOWICE - BEAUVAIS	3-7	16:15-18:30
BEAUVAIS - KATOWICE	3-7	19:00-21:00
BEAUVAIS - KRAKOW	2-4-6	09:30-11:45
KRAKOW - BEAUVAIS	2-4-6	18:00-20:15
PARIS CDG - KRAKOW	1-3-4-5-6-7	07:45-10:05
KRAKOW - PARIS CDG	1-3-4-5-6-7	10:40 13:00
POZNAN - BEAUVAIS	4-7	11:45-13:45
BEAUVAIS - POZNAN	4-7	14:15-16:05
WARSZAWA - BEAUVAIS	2-4-6	06:00-08:25
BEAUVAIS - WARSZAWA	2-4-6	08:55-11:00
WROCLAW - BEAUVAIS	4-7	11:45-13:40
BEAUVAIS - WROCLAW	4-7	14:10 16:05
WROCLAW - BEAUVAIS	2-4-6	16:30-18:40
BEAUVAIS - WROCLAW	2-4-6	20:05-22:15
BEAUVAIS - VILNIUS	3-7	13:00-14:45
VILNIUS - BEAUVAIS	3-7	15:15-19:00
BEAUVAIS - DUBLIN	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
DUBLIN - BEAUVAIS	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
BEAUVAIS - VENISE	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
VENISE - BEAUVAIS	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
BEAUVAIS - ROME	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
ROME - BEAUVAIS	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
BEAUVAIS - BARCELONE	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
BARCELONE - BEAUVAIS	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOUR
BEAUVAIS - VALENCIA	1-2-3-4-5-6-7	HORAIRES VARIABLES
VALENCIA - BEAUVAIS	1-2-3-4-5-6-7	PLUSIEURS VOLS/JOUR

Do babci na faworki.
Z Paryża do Warszawy, Katowic,
Gdańska, Poznania i Wrocławia

od
45.99
€

Cena lotu w jedną stronę zawierająca podatki, opłaty obowiązkowe i opłatę za rezerwację. Wszystkie sztuki bagażu rejestrowanego podlegają dodatkowym opłatom. Liczba miejsc w podanej cenie jest ograniczona.



W!ZZ
wizzair.com

W!ZZ

easyJet

RYANAIR

LOT

AIRFRANCE

Réservations et billets : 09 54 02 30 10

	LUNDI PONIEDZ. (1)	MARDI WTOREK (2)	MERCREDI ŚRODA (3)	JEUDI CZWARTEK (4)	VENREDI PIĄTEK (5)	SAMEDI SOBOTA (6)	DIMANCHE NIEDZIELA (7)
PARIS - WARSZAWA POLISH AIRLINES LOT tél. : 01 47 03 90 02	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	- 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 16:30 - 18:50 19:30 - 21:50	07:15 - 09:35 11:00 - 13:20 - 19:30 - 21:50	- 11:00 - 13:20 - 19:30 - 21:50
PARIS CDG - Krakow WARSZAWA - PARIS POLISH AIRLINES LOT tél. : 01 47 03 90 02	12:00-14.20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	12:00-14.20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 -	12:00-14.20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	12:00-14.20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	12:00-14.20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20	12:00-14.20 07:40 - 10:10 - 16:15 - 18:40 -	12:00-14.20 07:40 - 10:10 13:00 - 15:30 16:15 - 18:40 19:55 - 22:20
KRAKOW - PARIS CDG PARIS - WARSZAWA AIR FRANCE tél. : 01 47 03 90 00	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 - 18:40 - 20:55	08:45 - 11:00 09:35 - 11:50 12:40 - 14:55 15:55 - 18:10 18:40 - 20:55
WARSZAWA - PARIS AIR FRANCE tél. : 01 47 03 90 00	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 -	07:05 - 09:30 12:45 - 15:10 15:45 - 18:10 19:05 - 21:30

Polska na wyciągnięcie ręki!

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

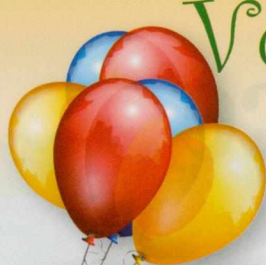
Tel. : 01 47 03 90 02

Biuro czynne codziennie od 9:00 do 18:00 - Biuro zamknięte w soboty

Kupując bilet wcześniej oszczędzasz! PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET
TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.

Tel. : 01 47 03 90 02

à prix légers grâce aux réductions 25% et 50% !



Disneyland



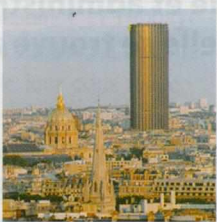
Walt Hélias Disney plus connu sous le nom de Walt Disney naquit le 5 décembre 1901 à Chicago. Il était le quatrième enfant d'une famille d'origine irlandaise. A 16 ans il quitte l'école et veut s'engager (en 1917) dans l'armée américaine. Bien que faisant plus vieux que son âge, il ne peut être admis dans l'armée américaine dont l'âge minimum obligatoire est de 18 ans. Voulant alors devenir conducteur d'ambulance, il n'a pas non plus les 17 ans requis. Il trouve alors la solution:

avec l'aide d'un ami, il falsifie son passeport, ramenant sa date de naissance à 1900 et fut incorporé comme conducteur d'ambulance dans la croix rouge américaine. Il fit son entrée dans la deuxième guerre mondiale le lendemain de l'armistice en débarquant au Havre le 12 novembre 1918. Quelques années plus tard de retour aux USA il commença par la création de personnages pour dessins animés, courts métrages et films basés sur des contes de fées populaires et histoires pour enfants. En 1928, de son génie créatif, il créa Mickey Mouse, Minnie Mouse et Pat Hibulaire puis par la suite sans discontinuer de nombreux personnages. Depuis plus de 80 années, tous ces personnages, films, dessins animés ont fait et font toujours rêver des millions d'enfants dans le monde. Devenus adultes beaucoup d'entre nous en conservent encore la nostalgie. Le 19 décembre 1966 il mourut à Los Angeles à l'âge de 65 ans. A ce jour 5 parcs DISNEYLAND ont été créés dans le monde dont celui de DINEYLAND à 45 km de Paris (Marne la Vallée). C'est une oeuvre immense mais aussi une attraction unique en Europe qu'il est possible de visiter toute l'année. Avec A. F. P. E. «Dzień Dobry» Magazine profitez d'entrées à tarifs réduits: prix unitaire, adultes et enfants 40 €uro.



Aquaboulevard

Le parc aquaboulevard a ouvert depuis près de 25 ans, le 7 février 1987. Il est réalisé sur le modèle des grands parcs aquatiques que l'on retrouve dans toutes les grandes métropoles. Avec ses 11 piscines et bords de plage, avec une eau à 28 ou 30°, il est lieu favori des enfants avec en plus le tobogan-baleine, mais aussi pour les plus grands avec le tobogan-turbot et de nombreuses autres attractions. C'est durant toute l'année une bulle tropicale à Paris. Recommandé pour les nostalgiques des vacances d'été à la plage. **Tarif unique pour tous les jour la semaine adultes et enfants 14 €uro.**



La Tour Montparnasse

Située dans le 15^e arrondissement de Paris, elle fut construite à l'emplacement exact de l'ancienne gare Montparnasse. Depuis son projet jusqu'à l'achèvement de sa construction elle fut l'objet de nombreuses et d'interminables controverses. Sa hauteur de 210 m en ont fait jusqu'à 2011 l'immeuble le plus haut de France avant l'achèvement en 2011 de la Tour FIRST (231 m) à La Défense. La première pierre fut posée en 1970 et l'achèvement des travaux en 1972. Son inauguration eut lieu en 1973. Sa terrasse au 56^e étage permet de bénéficier d'une vue unique à 360°, de voir Paris dans sa totalité, de voir décoller les avions des aéroports parisiens, mais aussi par temps favorable jusqu'à 50 kilomètres. Une vue de Paris de ce lieu unique constitue l'un des points certainement les plus attractifs pour les visiteurs de passage mais aussi pour les parisiens eux-mêmes. **Tarif : 8 €uro.**



Parc Asterix

Le personnage d'ASTERIX le GAULOIS est né de l'imagination fertile de René GOSCINNY. Né à Paris le 14 août 1926, de parents polonais ayant fui, pour son père Varsovie où il était ingénieur, pour sa mère le village de Khordorkow (maintenant en Ukraine) à la suite de pogroms récurrents. La famille s'établit ainsi à Paris en 1912. A 51 ans il décéda le 5 novembre 1977 d'un arrêt cardiaque. Le 30 avril 1989 le Parc Astérix ouvrait ses portes ou de nombreuses attractions régulièrement renouvelées font de ce site d'attractions l'un des 2 les plus fréquentés de France. **Billets : 26 €uro.**



Cabaret Le Lido

Une soirée bien parisienne ne se conçoit pas sans venir au plus prestigieux des Music-Halls parisiens. En 1946, les frères Clerico, d'origine italienne reprennent avenue des Champs Elysées « La Plage de Paris » qui était très en vogue à « la belle époque » et dont la décoration était inspirée par Venise et sa plage du Lido. L'inauguration du LIDO eut lieu le 20 juin 1946. Ils furent les créateur des dîners-spectacles, formule qui sera par la suite copiée et recopiée dans le monde entier. Le succès grandissant, en 1977 le Lido s'agrandit et s'installe sur 6.000 mètres carrés dans l'immeuble Normandie au 116 bis Av. des Champs Élyséens. Avec en permanence près de 100 artistes, 25 décors, 600 costumes, le LIDO est sans nul doute le premier music-hall parisien. **Tous les soirs (sauf samedi et dimanche) billets à 50 €uro (Spectacle + 1 coupe de champagne).**



Bateaux Parisiens

Que serait PARIS sans le charme de ses bateaux sur la Seine ? Vous qui avez toujours rêvé d'une traversée au fil de l'eau, de naviguer au milieu des monuments parisiens illuminés, profitez d'un tarif exceptionnel pour illuminer une de vos soirées ou celle de vos invités! **Billets 7 €uro par passager.**



Musée Grévin

Créé en 1882 sur l'idée d'un journaliste Alfred MEYER, ce dernier fit appel à Alfred GREVIN qui avait dans la vie une double activité, celle de caricaturiste et de dessinateur. Depuis près de 130 ans se côtoient, mais se renouvellent plus de 450 personnages qui ont fait

l'histoire, l'actualité politique, artistique, music-hall etc... Que vous habitiez Paris ou région parisienne ou de passage, voici une idée originale pour passer un bon week-end ou y inviter des amis. **Tarifcation unique adultes et enfants 13 €uro.**



La Belle Époque

Que serait le cabaret spectacle à Paris sans les grands numéros qui ont fait son succès à La Belle Époque à Paris ? Le french cancan est un grand classique des soirées cabarets. Véritable explosion de couleurs, de frous-frous et d'extravagance un rien canaille, le french cancan est incontournable. Pleines de grâce et de charme, les danseuses semi nues exécutent des chorégraphies faites de poésie et de charmes dans une débauche de plumes et de strass. Une soirée cabaret à Paris, c'est aussi une cascade de fous rires grâce aux facéties et aux bons mots des meilleurs humoristes. Autre numéro de cabaret-dîner spectacle à Paris très prisé, les illusionnistes. Les maîtres de l'illusion font planer sur une scène une atmosphère mystérieuse et féérique dans laquelle vos soucis quotidiens s'évaporent comme par magie! Le cabaret La Belle Époque vous ouvre ses portes avec le plus grand plaisir pour vous faire passer une soirée cabaret inoubliable de légèreté et de bonne humeur grâce à son programme spectacle parisien unique dans la capitale. **Tous les soirs Dîner-spectacle 60 €uro**

Tous les détails du programme et places à prix réduit sont disponibles au **Bureau de l'A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine** du lundi au vendredi de 10h30 à 18h00 au **240, rue Rivoli 75001 Paris**. Plus d'information au **01.47.03.90.02**. Les 2 premiers dimanches du mois de 8h30 à 12h30 (pendant ce temps le Magazine Dzień Dobry est distribué **devant l'Église Polonaise Concorde** - contact au **06.09.02.84.17**).



Bienvenue en Alsace

L'Alsace, avec ses 8 300 km², est la plus petite région de France, divisée en deux départements, le Bas Rhin (67) et le Haut Rhin (68). Sa population est de plus de 1,6 millions d'habitants (Alsaciens) et son chef lieu est Strasbourg. L'Alsace est principalement une plaine, formée suite à l'effondrement de la zone tectonique située entre les Vosges et la Forêt Noire, façonné ensuite au fil du temps par le Rhin qui coule au centre de la plaine ainsi formée. L'Alsace est une région culturelle, historique et administrative à l'est de la France métropolitaine. Région de l'Europe rhénane, elle se trouve au cœur de la mégalopole européenne



Geographie:

Le cadre physique et les paysages humanisés concourent à la diversité de l'identité alsacienne. Bordé à l'est par le Rhin et à l'ouest par le massif boisé des Vosges, le fossé d'effondrement rhénan constitue l'ossature de sa région. Le versant central des Hautes Vosges, délimitent nettement l'Alsace de la France de l'Est qui surplombe le fossé rhénan face à la Forêt Noire, en territoire allemand. Le ballon de guebwiller couronne à 1424 mètres d'altitude le massif vosgien. Sur ce dernier s'étalent herbages et cultures, vastes forêts de feuillus et de conifères, hautes chaumes, ou percent abondamment la roche dégarnie. Du sud au nord, les Vosges se rétrécissent, et s'abaissent progressivement pour ne former qu'un bourrelet montagneux au niveau du col de Saverne, juste au sud du parc régional des Vosges. Situées à l'interface plaine-montagne, les collines sous-vosgiennes ont des sols calcaires enrichis de dépôts limoneux. C'est le domaine de la vigne alsacienne, qui

se confond avec les vallées entaillant le massif oriental des Vosges. Une dénivellation de plus de 1.000 mètres transforme la plaine rhénane en un vaste couloir où convergent les rivières vosgiennes et l'ill qui prend sa source dans le Jura septentrional. Rives gauche et droite du Rhin ont été modelées par le fleuve dont les flots furent à l'origine de multiples bras qui ont donné naissance au Ried (terrain marécageux en langue allemande, verdoyant et giboyeux, mais dont les effets s'atténuèrent lorsqu'au 19^e siècle des travaux d'endiguement furent réalisés. Les rieds sont des sols humides, souvent caillouteux, parfois boisés, parfois fertiles grâce aux dépôts de loess. La plaine alluvionnaire s'étend jusqu'au piémont vosgien par une lente transition conduisant d'un milieu de graviers à des terrasses limoneuses étagées. Autour de Strasbourg, trois lobes loessiques, l'un au nord, l'autre à l'ouest, le troisième au sud et ont tous contribué à la réputation d'une agriculture et diversifiée.

Le climat alsacien:

La structure du relief alsacien confère à l'Alsace un climat semi-continental, les Vosges faisant obstacle aux vents d'ouest. Aux printemps tardifs succèdent des automnes précoces, des étés chauds et des hivers parfois très rudes, en particulier dans les hauteurs, contrastent avec le climat du Bassin Parisien. Les étés connaissent d'abondantes précipitations, les orages sont fréquents, qui apportent suffisamment d'humidité pour permettre la culture du maïs en plaine. néanmoins celle-ci est nettement moins arrosée que le massif vosgien. L'ensoleillement qui se prolonge en automne est favorable à la vigne et aux arbres fruitiers. L'exposition du piémont oriental des Vosges est telle que la vigne y trouve sa terre d'élection, le long de la fameuse "route du vin" dont les crus les plus prestigieux sont situés près de Colmar.

Une économie dynamique:

L'Alsace est une des régions les plus dynamiques et les plus prospères de France. Avec sa position frontalière, l'Alsace se situe au carrefour de l'économie européenne sur l'axe rhénan. Elle est dotée d'infrastructures modernes qui lui permettent d'être une zone d'échange très intense entre le Nord et le Sud de l'Europe. L'activité industrielle est encore florissante puisqu'elle représente environ 30% du PIB alsacien. La vocation internationale de l'Alsace est forte : c'est une des premières régions de France en terme d'accueil des capitaux étrangers. Les activités industrielles sont très variées avec le secteur automobile et la pétrochimie. Mais le principal moteur de l'économie est désormais le secteur tertiaire, avec comme fer de lance les biotechnologies. Quant à l'agriculture, elle est essentiellement tirée par la vigne et la culture du houblon.

STRASBOURG

Avec Genève et New York, Strasbourg appartient au petit groupe des villes qui, sans être des capitales d'Etat, accueillent des institutions internationales de premier plan. De surcroît, elle est, comme Bruxelles, une capitale administrative supranationale, celle de l'Union européenne. La septième ville de France a su tirer tous les avantages de cette situation particulière: pôle d'échanges et de réflexion entre civilisations germanique et latine, elle n'en demeure pas moins une métropole régionale à taille humaine où il fait bon vivre. Le cadre n'y est pas étranger en 1988, les richesses architecturales de son centre historique lui ont valu d'être classée au patrimoine mondial par l'Unesco. Ses maisons à colombages évoquent l'Alsace éternelle, ses palais rocaille et néoclassiques lui confèrent la majesté des grandes cités du 18^e siècle, tandis que l'Ill et ses ramifications lui prêtent le



charme de certaines villes flamandes. Joyau de l'architecture gothique, sa cathédrale semble surgir de la terre et sa flèche est un repère que l'on aperçoit jusqu'aux contreforts des Vosges. Mais loin d'être une simple "ville musée", Strasbourg aime à profiter de la vie et de ce que la région fait de meilleur. La carte de ses chaleureuses *winstub* résume ainsi le syncrétisme gastronomique rhénan: la qualité française et la profusion allemande ! Ses institutions internationales et ses universités se veulent des bâtisseuses de la modernité. La création du tramway a prouvé l'intérêt de la municipalité pour les technologies vertes, la fondation du musée d'Art moderne et contemporain et de la Cité de la musique et de la danse a confirmé la reconnaissance des avant-gardes... Pour accueillir dignement les députés européens comme les étudiants, Strasbourg s'est dotée d'autant de tables et d'hôtels luxueux que d'établissements pour petits budgets, tandis que ses cafés et ses bars sont le reflet d'une vie nocturne effervescente !

Conflits et naissance d'une capitale

Peu soucieux du syncrétisme culturel franco-germanique de l'Alsace et de l'autonomie historique de sa capitale, le gouvernement français applique aveuglément les lois de la République, au grand dam des Strasbourgeois. L'entre-deux-guerres voit ainsi s'accroître particularismes et revendications. En juin 1940, les nazis entrent sans coup férir dans une ville fantôme évacuée au cours des jours précédents. L'offensive américaine d'août-septembre 1944 détruit au contraire de nombreux bâtiments, elle précède la libération de Strasbourg, opérée par la 2^e division blindée du général Leclerc le 23 novembre 1944. En 1949, la ville accueille le conseil de l'Europe, première institution parlementaire européenne. Depuis 1979, le Parlement européen y est élu au suffrage universel direct.

COLMAR

Une cité bénie des dieux ! Établie sur un sol fertile, aux portes du vignoble et au carrefour de grands axes d'échanges, la troisième ville

d'Alsace, ville tranquille et plutôt cossue, a très tôt bénéficié d'une économie prospère et d'un réel pouvoir d'attraction culturelle. À chaque coin de rue, un édifice classé évoque cette longue et riche histoire. Le jour, il faut partager son centre médiéval et Renaissance avec une foule de curieux et de bons vivants en quête d'un restaurant. Mais la nuit, transforme en un décor de théâtre silencieux, le Vieux Colmar vous appartient,

Le chef-lieu du Haut-Rhin

Villégiature des rois carolingiens, la villa Colombarium est mentionnée pour la première fois en 823. Au 10^e siècle le domaine est divisé entre l'évêché de Constance et l'abbaye bénédictine de Payerne en Suisse. La localité va se développer autour de leur cour respective le Niederhof l'actuelle collégiale de Saint Martin et l'Oberhof prieuré Saint Pierre. Ver 1220 Colmar obtient de Frédéric II de Hohenstaufen le statut de ville impériale et le droit de s'entourer de remparts. En 1354 elle se ligue avec les 9 autres villes alsaciennes d'Empire au sein de la Décapole. Lors de la guerre de trente ans (1618 - 1648) elle passe sous protection française, mais conserve son autonomie. Louis XIV fait cependant démanteler ses remparts en 1675 et le traité de Nimègue consacre son rattachement à la France en 1679. L'installation du Conseil souverain d'Alsace en capitale judiciaire et siège du parlement de la Province. La ville devient le chef lieu du Haut Rhin à la Révolution.

Une cité prospère

Dès le 13^e siècle, COLMAR accueille de nombreuses communautés religieuses et sa position entre Rhin et Vosges renforce son économie. Elle produit des denrées agricoles, s'affirme comme un centre d'exportation des vins d'Alsace et s'enrichit par ses foires. Les 15^e et 16^e siècles sont un véritable âge d'or. Après des guerres ruineuses, une révolution



industrielle précoce (1775) va relancer son économie : dans les années 1840, ses manufactures textiles exportent dans l'Europe entière, et des cités ouvrières poussent dans ses faubourgs.

L'annexion à l'Allemagne ne ralentira pas son essor démographique: sa population double de 1871 à 1913. Dans les années 1960, Colmar se dote d'un port, d'un aéroport, d'un parc des Expositions et se tourne vers les technologies de pointe. Prenant aussi conscience de son potentiel touristique, elle met en valeur son inestimable patrimoine architectural.



MULHOUSE

Née sur un site inondable, longtemps enclavée dans le sud de l'Alsace, cette cité fortifiée sortit de l'ombre au 18^e siècle en accomplissant plus tôt que d'autres sa révolution industrielle. Le virus ne l'a plus quittée: au pied de sa tour de l'Europe, Mulhouse profite de sa situation entre la France, la Suisse et l'Allemagne pour axer son développement sur celui des "intelligences industrielles" et expérimenter l'Europe



de demain. Elle entend fabriquer des voitures propres, mise sur son université et investit dans de nouvelles technologies. Et les usines qui en firent, un temps, la capitale européenne du textile abritent désormais des musées techniques uniques sur le continent. La deuxième ville d'Alsace n'en oublie pas pour autant son fondateur, Frédéric 1^{er} Barberousse. Exit les voitures: truffé de trompe l'oeil et de petites places, le centre médiéval, animé, s'offre aux piétons et prend le temps de vivre.

La cité médiévale

Presque entièrement piétonne, elle s'organise autour de la place de la Réunion cœur de l'ancienne ville basse, le quartier des artisans et commerçants. En témoignent les noms de ses rues: Mercière, des Boulangers, des tanneurs. Place de la Réunion le centre névralgique de Mulhouse depuis le 12^e siècle est dominé par les deux principaux monuments de la cité et cerné par de hautes maisons colorées à l'image des constructions médiévales. Pre-



mière de la journée à se réveiller, la place accueille stands et bouquinistes le dernier samedi du mois de mars à octobre de 8^h à 18^h et la foule y déambule jusqu'au soir. Un peu caché par un manège à l'ancienne, un halberdier en bronze pointe sa lance au sommet de la fontaine monumentale, une copie réalisée en 1992 de l'original Renaissance (1572) démoli en 1798, lors du rattachement à la France, parce qu'il symbolisait les libertés communales.

MUNSTER

Des bénédictins s'installèrent au confluent de la Grande et de la Petite Fecht au 7^e siècle. Le village qui se développa autour du monastère (Munster) en prit son nom. En 1287, la cité s'entoura de remparts et devint le siège du conseil de neuf communes de la vallée, la communauté du Val Saint Grégoire. Elle entra dans la décapole en 1324 et au 16^e siècle, les trois quart des habitants de la vallée adhérèrent à la Réforme. Munster s'industrialisa et s'agrandit au 19^e siècle sous l'impulsion de la famille Hartmann. Lors de la grande guerre 1914-1918, la cité fut hélas pratiquement rasée comme de nombreux villages environnants. Depuis 1945, la ville et la vallée sont dev nues l'une des plus belles de la région et

ont axé leur développement sur le tourisme. La vallée: longue de 30 km, la vallée de la Fecht se subdivise au dessus de Munster en une grande vallée (Metzeral, Mittlach) et une petite vallée (Sultzeren, col de la Schlut). Ces vallées qui vivaient de la sylviculture et de l'élevage d'altitude, abritent dorénavant nombre de fermes-auberges. Versants abrupts et sapinières y annoncent les sommets pelés des hautes Vosges.

Munster et son traditionnel fromage

C'est la flore particulière des Vosges que l'odorat munster à croûte doit sa finesse. Sa production remonterait au 10^e siècle, mais il ne prit son nom actuel que de puis le 16^e. Tra-



ditionnellement, c'est le marcaire qui fabrique avec le lait cru de ses vaches. Il faut environ 5 litres de lait pour obtenir un demi kilo de fro-

mage. Le lait est chauffé, et dès qu'il a atteint 37-38° on y additionne de la présure pour précipiter le caillé. Découpé en cubes, puis mis en cave dans des formes à fromage, le caillé à besoin au moins cinq semaines d'affinage pour donner cette pâte molle qui caractérise le munster. Autres productions de la vallée, le barikass, une pâte pressée plus salée, et le siesskass, une faisselle au lait entier. Ces fromages d'origine artisanale s'achètent dans les fermes et les fermes-auberges recensées sur une "Route du fromage") dont l'office du tourisme diffuse la carte.

RIQUEWIHR

La "star" des villages alsaciens offre la décor d'une carte postale que recherchent tous les touristes: de superbes maisons à pan de bois, das ruelles pavées, des portes cochères blasonnées, un enceinte médiévale gardée par une tour à encorbellement. Le tout au milieu de vignes qui produisent un excellent riesling et deux grands crus réputés: le sporen et le schoenenbourg.

Un décor trop léché pour être vrai ? Ne boudons pas notre plaisir : malgré l'afflux touristique, le charme de Riquewihr opère. Il suffit de s'écarter de la rue principale pour découvrir un village préservé depuis le Moyen Âge. Ici et là, des oriels en grès rose fleurissent sur les façades, des porches millésimés gardent des cours secrètes, des voies pavées dis-

Les Malgré-eux

Très peu connaissent la tragique histoire des malgré-eux, ces 130.000 Alsaciens lorrains incorporés de force dans l'armée allemande durant la seconde guerre mondiale. Leur malheur ? Être originaires d'un secteur annexé au grand Reich de Hitler en juin 1940 et dans lequel le service militaire a été rendu obligatoire 2 années plus tard. Il est difficile de pouvoir imaginer le calvaire vécu par ces jeunes hommes partis faire une guerre dont ils ne voulaient pas, sous un uniforme qu'ils détestaient et dont la couleur vert de gris n'était pour eux que celle du désespoir. Ils devaient marcher au pas de l'oe et étaient obligés de crier "Heil Hitler !" mais, en silence, ils chantaient la Marseillaise. Ces hommes dont certains étaient encore des gamins à peine sortis de l'adolescence ont risqué leur vie pour une cause qu'ils auraient voulu et aimer vaincre. Ils ont laissé derrière eux femmes et enfants, pour combattre la plupart du temps sur le front de l'Est aux côtés de soldats allemands qui les considéraient comme de "Sales Français" et face à des "ennemis" alliés de la France Libre.

Le prix payé par cette génération sacrifiée a été effroyable : 20.000 jeunes ont servi de chair à canon et sont morts pour la plupart sur le front russe. 20.000 autres ont été portés disparus et 30.000 ont été blessés dont 10.000 très grièvement. Ceux qui ont eu "un tout petit peu plus de chance"... ont vécu la captivité dans les camps soviétiques, notamment celui de Tambow.

Sur ces 40.000 prisonniers, certains n'en sont revenus qu'en 1955.

Leur cauchemar a débité en 1942, lorsque le service militaire allemand obligatoire a été instauré dans les trois départements de la Moselle, du Bas-Rhin et du Haut-Rhin. Les premiers Français qui ont essayé d'échapper à cette incorporation de force ont vite compris que la partie était perdue d'avance. Leurs familles ont été déportées en Allemagne et leur biens confisqués. Fuir signifiait donc mettre tous les siens en danger. 10.000 s'évaderont tout de même. Ceux qui furent repris ont été fusillés pour l'exemple ou envoyés dans le camp de redressement de Schirmeck, pour les casser à coups de privations et de tortures avant d'être incorporés dans la pire des divisions : la Waffen SS (la branche militaire de la sinistre SS). Leur calvaire ne s'est pas pour autant arrêté avec la fin de la guerre. Le retour en France a aussi été vécu comme une autre épreuve pour les malgré-eux. Il se sont heurtés à l'incompréhension, à la suspicion voire même aux accusations. Après des années de silence des rescapés ont commencé à lever le voile sur ces épisodes douloureux, pour exorciser leurs souvenirs.

Comment en effet ne pas se sentir coupable d'avoir combattu du mauvais côté, même si l'on y avait été contraint et forcé ?

Il a fallu aussi compter que les quelques malgré-eux qui critiquèrent à leur retour les épouvantables conditions d'existence et de détentions dans les camps soviétiques, se firent violemment attaquer par le parti communiste français, qui à l'époque était très stalinien et pro-soviétique et pour certains d'entre eux n'en sortirent qu'en 1955 !



paraissent en de mystérieux culs-de-sac. Riquewihr, si petite soit elle, reste à découvrir ! L'idéal est de s'y balader tôt le matin ou d'attendre le départ des cars de touristes après 18 h, Riquewihr vous appartiendra. Le village bénéficie aussi de sa situation sur le plus important sentier viticole intercommunal d'Alsace, les Perles du vignoble.

Sentier viticole des Perles du vignoble

Ce circuit, l'un des plus prisés d'Alsace, relie six communes de la Route des vins, Beblenheim, Benwihr, Ilunawehr, Mittelwihr, Riquewihr et Zellenberg. Comptez 5h30 pour parcourir ses 17 km (ou 1 h 30 à vélo). On peut rejoindre et quitter le sentier n'importe où, et se contenter des boucles communales

tracées autour de chaque village. Attention, l'accès au vignoble est théoriquement fermé un mois avant et après les vendanges. De juillet à mi-septembre, du lundi au vendredi, visite guidée d'une commune différente chaque jour avec commentaires et dégustation en cave (prévoir 2 heures)



RIBEAUVILLE

Une paisible bourgade que trois châteaux en ruine semblent couvrir du regard des hauteurs de la forêt... À la différence de Riquewihr, sa célèbre voisine, elle n'a pu garder intact tout son patrimoine architectural. Sa pittoresque Grand'Rue recèle toutefois de vrais trésors : Maison médiévales et vigneronnes fontaines Renaissance - un décor authentique.



Les trois châteaux de Ribeauvillé

Un circuit de 9 km (prévoir 2 h 30 à 3 h 00) permet de les rallier à partir de la Place de la République. Compter une heure de marche

Ils étaient Alsaciens...

GUTENBERG

Né vers l'an 1400 à Mayence en Allemagne, c'est entre 1434 et 1444 que la famille Gutemberg s'installe à STRASBOURG. Vers 1450 il perfectionne la production de caractères interchangeable en métal. Sa première oeuvre imprimée fut la Bible en 641 feuillets répartis sur soixante six cahiers. Il meurt le 3 février 1468 totalement ruiné.

En 1480, 12 ans après sa mort Strasbourg devint la capitale de l'imprimerie. Il reste pour tous l'inventeur de la typographie



Auguste BARTHOLDI

Né à Colmar le 2 août 1834, fut un sculpteur alsacien, célèbre par la statue de la Liberté offerte par la France aux États Unis. Il est aussi le réalisateur de La Fontaine BARTHOLDI à Lyon ainsi que du monumental LION DE BELFORT (à Paris) sculptée dans une falaise pour célébrer l'héroïque résistance du peuple et de la ville de Paris lors du siège des Prussiens lors du siège de 1870-1871. Mort à Paris le 4 octobre 1904, il repose à Paris au cimetière du Montparnasse.



ROUGET DE L'ISLE (Claude François)

Né le 10 mai 1760, après être sorti de l'École Royale du Génie de Mézières, il entre en garnison à Strasbourg au début de la Révolution française. Il fit connaissance avec le Maire de Strasbourg Philippe Frédéric de Dietrich. Ce dernier le met au défi de produire un chant révolutionnaire pour l'Armée du Rhin. Il composa alors le "Chant de Guerre pour l'Armée du Rhin". Le 25 avril 1792, ce chant (nommé "La Marseilloise" fut le précurseur de la Marseillaise. Il mourut le 26 juin 1836 à Choisy Le Roi.



Albert SCHWEITZER.

Né le 14 janvier 1875 à Kayersberg, théologien protestant, philosophe et médecin, il se fixe au Gabon pays phare des missions protestantes en Afrique. Il y fonde en 1913 le célèbre hôpital de Lambaréné. Son énergie et son dévouement auprès des populations autochtones lui valurent le Prix Nobel de la Paix en 1952. En 1928, il avait obtenu le prix Goethe, distinction littéraire allemande décernée par la ville de Francfort sur le Main depuis 1927. Il mourut le 5 novembre 1961 à Lambaréné au Gabon





pour atteindre le premier des trois, Saint-Ulrich, qui fut la résidence principale des seigneurs de Ribeauvillé du 11^e au 15^e siècle. Le château a conservé son donjon et son logis du 12^e siècle, ainsi que sa salle des Chevaliers du 13^e, Bel exemple d'architecture militaire médiévale, Saint-Ulrich résista au siège de Rodolphe de Habsbourg en 1247. Superbe panorama sur Ribeauvillé, enserrée dans ses vignes, et la plaine d'Alsace. Plus loin, à l'ombre du Taennchel, se dressent les ruines du Girsberg 13^e siècle et du Flaut-Ribeauvillé 13^e siècle également construits par les Ribeauvillais. En 1477 on y emprisonna Philippe de Croÿ comte de Chimay, allié de Charles le Téméraire. Le second fut ruiné durant la Guerre de Trente Ans. Du château Saint-Ulrich, un sentier permet de rejoindre Notre-Dame-de-Dusenbach, sanctuaire de pèlerinage réputé depuis le Moyen Âge et de nos jours administré par des capucins.

KAYSERSBERG

Nichée à l'entrée de la vallée de la Weiss' entre vignes et montagne, Kayrsberg est une magnifique bourgade dominée par les ruines de son château. Sa position entre la Lorraine et la plaine d'Alsace assura très tôt sa prospérité, et sa Vieille Ville semble tout droit sortie d'un livre de contes pour enfants Ruelle pavées et maisons à colombages, pont fortifié et canal souterrain, donjon solitaire et église à gargouilles composent un tableau baroque et chaleureux. Rien ne manque, pas même les touristes, qui affluent en nombre !



Les boutiques de souvenirs ont colonisé la rue principale avec plus ou moins de bonheur' Pas suffisamment pour gâter le charme de Kayrsberg. ce n'est pas tout: la ville est associée à la bonne chaire. On y trouve d'excellentes tables et un grand cru, le schlossberg, qui fut en 1975, le premier classé d'Alsace. Enfin, son marché de Noël demeure l'un des plus pittoresques de la région.

Le médecin de Lambaréné

Kaysersberg s'enorgueillit d'avoir vu naître le prix Nobel de la Paix 1952 : Albert Schweitzer. À la fois théologien, musicien, philosophe et thérapeute, ce fils de pasteur fait carrière au Gabon et fonde un hôpital de brousse à Lambaréné. Ce médecin missionnaire est le premier à comprendre que les soins médicaux doivent être adaptés à la culture africaine Son village hôpital admet la Présence et la par-

ticipation de la famille de ses malades, sans laquelle toute guérison est vouée à l'échec. Humaniste, et grand spécialiste de Jean Sébastien Bach le docteur Schweitzer n'hésita pas à donner des concerts d'orgue dans le monde entier Pour financer son hôpital. Après 1924 il repart en Afrique réaménager son hôpital afin d'y recevoir des milliers de patients africains, dont 300 lépreux, et c'est à Lambaréné qu'il meurt en 1965.

SAVERNE

Centre économique actif, capitale administrative de l'Alsace Bossue, des pays de Marmoutier et de Hanau, Saverne joue avec le suc-



cès de la carte patrimoniale. Le château des Rohan, la maison Katz, le canal de la Marne au Rhin, le sport de plaisance, la roseraie, et savoureuse spécialité chocolatée, le bouton rose ont fait sa réputation. Aux alentours, le chateau du haut Barr, les abbayes de Marmoutier et de saint Jean de Saverne ainsi que les belvédères vosgiens s'affirment comme des étapes incontournables.

HAGUENAU

Capitale industrielle et commerciale du nord de l'Alsace, chef lieu d'arrondissement et deuxième ville du Bas Rhin sur la Moder, Haguenau est avant tout un noeud routier entre Strasbourg et l'Outre-forest, le Rhin et les Vosges du Nord. La ville, il est vrai, conserve peu de souvenirs de sa longue histoire: les guerres ne l'ont pas épargnée.



La forêt de Haguenau

De ses 19.000 hectares dont 13472 de forêt indivise en font l'une des plus étendues de France et elle doit son histoire d'être une forêt "sainte" du 7^e au 13^e siècle sept couvents s'y établirent, et de nombreux hermites, dont Saint Arbogast y auraient vécu. En 1434, l'empereur Sigismond en accorda la propriété conjointement à la ville de Haguenau et au grand bailli. Massivement exploitée pour son bois et l'argile de ses sols, elle avait perdu plus de la moitié de sa superficie (60.000 ha au Moyen Âge) à la fin du 18^e siècle. Propriété indivise de Haguenau et de l'Etat Français depuis 1696, désormais protégée, elle fait le bonheur

des randonneurs qui découvrent à pied ou à vélo ses différents aspects: aulnaie-frênaie, chênaie, charmaie, et chênaie-hêtraie sur les sols argileux, pineraie sur les sols sableux (48 % de la forêt).

SÉLESTAT

Entre le piémont des Vosges et la plaine inondable de l'ill et sa forêt, Sélestat semble ramassée sur elle-même, comme pour mieux protéger ses trésors architecturaux. Fière d'une histoire millénaire, qui en fit un centre de maraîchage et de commerce actif, puis l'un des foyers de l'humanisme rhénan, cette ville moyenne entretient ses nombreux monuments classés, ses fêtes et son marché, l'un des plus animés d'Alsace. Et même si elle convie les artistes contemporains dans ses



vieux-murs, sa principale attraction touristique demeure sa Bibliothèque humaniste, legs inestimable de la Renaissance.

THANN

Porte sud de la Route des vins, Thann s'étend à l'entrée de la vallée de la Thur, face à un vignoble réputé de longue date, le Rangen. La localité prit son essor au début du 13^e siècle, quand la vallée devint un axe majeur entre l'Italie et les Pays-Bas, autour du péage mis en place par les comtes de Ferrette et bientôt défendu par le château de l'Engelbourg. Le pèlerinage international suscité par les reliques de saint Thiébaud contribua à son développement. Le textile, qui en fit un important centre industriel dans la seconde moitié du 18^e siècle, a été relayé depuis par la construction mécanique et la chimie. Bien que copieusement bombardée lors des deux guerres mondiales, Thann conserve quelques belles maisons Renaissance, tandis qu'une nature généreuse fait oublier les abords usiniers de certains petits villages de la vallée.

WISSEMBOURG

Tout concorde à faire de Wissembourg la porte de France et porte du parc naturel régional des Vosges du Nord, une destination de charme Son imposante abbaye, ses maisons anciennes ses remparts et ses venelles oubliées, sans parler de ses bonnes tables, composent un décor romantique baigné par les canaux et bras sinueux de la Lauter.

Alzacja, jej winnice i wina

Historyczna ziemia wielkich win

Jej położenie geograficzne na skrzyżowaniu wpływów germańskich i romańskich wyjaśnia historię uprawy wprowadzonej na początku naszej ery przez Rzymian, później wskrzeszonej przez Merowingów i Karolingów, którzy obficie konsumowali to „wzmacniające i rozweselające” wino. Przed końcem pierwszego tysiąclecia winorośl była uprawiana w 160 miejscowościach alzackich, a w Średniowieczu wina alzackie zajmowały już poczesne miejsce wśród najbardziej prestiżowych win europejskich.

Uprawa winorośli w Alzacji osiągnęła swoje apogeum w XVI w. Ten okres pomyślnego rozwoju został brutalnie przerwany przez Wojnę Trzydziestoletnią, która naraziła region na grabieże, plagi, schyłek demograficzny i upadek działalności kupieckiej.

Uprawa winorośli odradza się w Alzacji tuż po Pierwszej Wojnie Światowej, gdy winiarze zaangażowali się w działania na rzecz produkcji win wysokiej jakości decydując się na wytwarzanie win, których receptura została opracowana na bazie szlachetnych szczepów. Począwszy od 1945 roku, ta polityka została wzmocniona poprzez wprowadzenie zasad dotyczących wyznaczania granic obszaru uprawy winorośli i poprzez ustalenie ścisłych reguł produkcji i winifikacji. W końcu, działania te zostały uwieńczone w 1962 r.

oficjalnym uznaniem win Apellation d'Origine Contrôlée Alsace (Nazwa Pochożenia Alzackiego Kontrolowana), w 1975r. Uznaniem nazwy Alsace Grand Cru i w 1976r. uznaniem nazwy Crémant d'Alsace.

Dzisiaj, zrzeszeni w CIVA*, producenci, pośrednicy i sprzedawcy win, wspólnie działają na rzecz wypromowania i rozpowszechnienia win alzackich w świecie.

* Conseil Interprofessionnel des Vins d'Alsace (Alzacka Izba Winiarska)

To co najlepsze w glebie i w słońcu

Alzacki obszar uprawy winorośli jest chroniony przed działaniem klimatu oceanicznego przez masyw Wogezów, który zapewnia mu jedne z najbliższych opadów deszczu we Francji (od 500 do 600 mm wody rocznie). Dzięki temu, tereny te korzystają ze słonecznego, ciepłego i suchego klimatu półkontynentalnego. Będąc położonym u podnóża Wogezów, na wzgórzach i pagórkach sięgających od 200 do 400 m wysokości, obszar ten jest maksymalnie nasłoneczniony dzięki wyjątkowo wysokiemu usytuowaniu winnic.

Te atuty charakterystyczne dla alzackiego obszaru uprawy winorośli sprzyjają powolnemu i przedłużonemu dojrzewaniu winogron i rozkwitowi aromatów o wielkiej subtelności. Geologia Alzacji składa się z prawdziwej mozaiki minerałów, począwszy od podłoża granitowego po wapienne, przechodząc przez podłoże ilaste, łupkowe i z zawartością piaskowca; ta wielka różnorodność gruntów zajmujących powierzchnię około 15.000 ha sprzyja rozwojowi licznych odmian winorośli. Cechy charakterystyczne dla tego obszaru dają winom alzackim wyjątkową duszę, niepowtarzalny i jednocześnie łączący wiele elementów styl.

Szlak Win Alzackich

Winna droga wije się u podnóża zboczy Wogezów, z Północy na Południe, przez wzgórza pokryte winoroślą na długości ponad 170 km. Ten zachwycający szlak charakteryzuje się pojawiającymi się na przemian obrazami falisto ukształtowanej powierzchni winnic, ukwieconych miasteczek o wąskich uliczkach, niepowtarzalnych domów stłoczonych wokół przykościelnej dzwonnicy. Turyści mogą się dostać do serca obszaru upraw winorośli idąc aż na sam szczyt wznieść licznymi oznakowanymi ścieżkami, które zachęcają do zapoznania się z pracą w winnicach i z różnorodnością odmian winorośli. Przyjmowani są oni w pomieszczeniach lub w piwnicach przeznaczonych do degustacji win, w których można celebrować w każdej chwili zamiłowanie do wina.

7 odmian winorośli 1000 aromatów

W Alzacji, wina zawdzięczają głównie swoją nazwę odmianom winorośli i są obowiązkowo napełniane w butelki zwane „fletami alzackimi” w regionie ich produkcji. Alzackie odmiany winorośli dają radość amatorom wina, gdyż łączą w

sobie wszystkie cechy sprawiające przyjemność zmysłom: oryginalna podłużna butelka, rozpoznawalna wśród innych, tak charakterystyczne aromaty świeżych owoców i w końcu szereg zachwycających doznań smakowych. Ta unikalna gama rozwija się, poczynając od win najbardziej wytrawnych i lekkich, aż do win bardziej bujnych i mocnych o potężnym bukietcie i słodczy nektaru.



Sylvaner

Jest niezwykle orzeźwiający i lekki, z dyskretnym smakiem świeżych owoców. Jest przyjemny i zaspokaja pragnienie. Z powodzeniem pasuje do owoców morza, ryb, wędlin, bigosu, galaretki mięsnej i śledzi.

Pinot Blanc

Jest delikatny i subtelny, łączy w sobie świeżość i wykwinność dzięki czemu zajmuje poczesne miejsce w gamie win alzackich. Pasuje do większości potraw: szwedzki stół, wędliny, gotowane i duszone ryby, sery kozie, fondu (sery topione na gorąco).



Riesling

Jest wytrawny, szlachetny, ma delikatny smak świeżych owoców. Jego aromat charakteryzuje się wielką subtelnością, czasami z mineralnymi i kwiatowymi nutami zapachowymi. To wino gastronomiczne, w pełnym tego słowa znaczeniu, jest niezrównane z rybami, skorupiakami, owocami morza, białymi mięsami, bigosem oraz z pierogami z mięsem i kapustą.



Muscad d'Alsace

Ma niezwykle zapach świeżych owoców. Różni się od śródziemnomorskich słodkich win typu muscat swoim wytrawnym smakiem, który daje cudowne wrażenie chrupania świeżych winogron. Może być podawany jako aperitif, wspaniale uprzyjemni przyjęcia, spożywanie szparagów i wędzonego łososia.



Pinot Gris

Rozwija charakterystyczne dla siebie bogactwo i dobrze skomponowany, treściwy smak, który zachowuje się długo w ustach. Cechuje się złożonymi aromatami runa leśnego, czasem lekko wędzonym zapachem. Jest doskonały z gęsą wątróbką, dziczyzną, białymi mięsami, pieczeniami, podrobami, pierogami z grzybami i pasztecikami.



Pinot Noir

Jest jedynym winnym szczepem w Alzacji dającym czerwone lub różowe wino, którego smak świeżych owoców przypomina wiśnię. Rozwija w pełni całą swoją oryginalność z czerwonymi mięsami, dziczyzną, wędlinami, kozimi serami lub gruyère, wołowiną pieczoną i szaszłykami.



Gewurztraminer

Jest mocny i wykwinny. Jego smak jest dobrze skomponowany. Charakteryzuje się intensywnymi aromatami owocowymi, kwiatowymi lub korzennymi. Dzięki swej urzekającej mocy, czasami lekkiej łagodności, jest wyróżniony jako aperitif, z daniami egzotycznymi, pikantnymi serami, deserami i ciastami owocowymi.



Przechowywanie i podawanie win alzackich

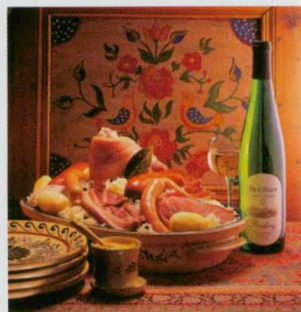
Na wszystkie zalety win alzackich nie trzeba czekać długimi latami. By ukazać całe swe bogactwo wystarcza im od sześciu miesięcy do pięciu lat. Wielkie roczniki win, wina Grands Crus, z późnych zbiorów (Vendanges Tardives) i z selekcji szlachetnych jagód winorośli (Sélections de Grains Nobles) zyskują jednakże na o wiele dłuższym dojrzewaniu, w piwnicy, która nie jest ani zbyt sucha, ani zbyt wilgotna. Wina niektórych odmian winorośli czasami lekko musują, co wynika z wczesnego ich rozlewania do butelek, które umożliwiają zachowanie wszystkich charakterystycznych dla nich zalet. We wszystkich przypadkach wina alzackie są przechowywane w pozycji leżącej, w temperaturze od 10° do 15°: Ewentualna obecność lekkiego osadu winnego na dnie butelki jest zjawiskiem naturalnym i często jest oznaką wielkiej delikatności. W chwili podawania, wina alzackie powinny być zimne, nie mogą być zmrożone. Ich idealna temperatura wynosi, w przypadku win Alsace i Alsace Grands Crus, od 8° do 10°, a w przypadku wina Crémant d'Alsace do 5° do 7°. Ich smak, wykwinność i bukiet rozwijają się w pełni w kieliszkach w kształcie tulipana o długiej nóżce, a w przypadku wina Crémant d'Alsace w podłużnym kieliszku do szampana z cienkiego kryształu. Ich aromaty będą wyczuwalne lepiej, jeśli kieliszki nie będą nalane do pełna.

Nazwy i dodatkowe informacje



AOC Alsace (Nazwa Pochodzenia Alzackiego Kontrolowana): Etykieta podaje zazwyczaj nazwę danej odmiany winorośli i może również zawierać nazwę marki lub napis „Edelzwicker” lub „Gentil”, w przypadku połączenia wielu białych odmian winorośli. Dodatkowo mogą się na niej znajdować objaśnienia geograficzne (historyczne nazwy miejsc, nazwy gmin...).

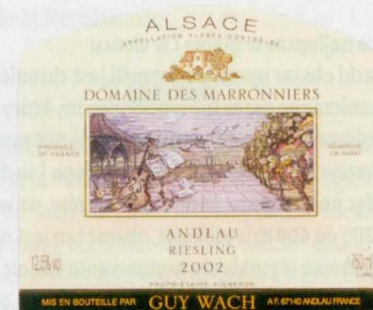
AOC Alsace Grand Cru (Nazwa Pochodzenia Alzackiego Kontrolowana, szlachetne szczepy): Nazwa ta nadana jest winom spełniającym liczne kryteria wysokiej jakości: ściśle wyznaczenie obszaru uprawy, bardzo ograniczona wydajność uprawy, specjalne reguły prowadzenia winnicy, minimalne bogactwo naturalne, dopuszczenie do obrotu pod tą nazwą poprzedzone kontrolnymi degustacjami itd. Na etykiecie musi być obowiązkowo podany rocznik i nazwa jednej z pięćdziesięciu miejscowości, które mają prawo do apelacji. Na ogół podany jest również szczep. Poza pewnymi wyjątkami dopuszcza się stosowanie następujących szczepów alzackich: Riesling, Gewurztraminer, Pinot Gris i Muscat. Nazwa Alsace Grand Cru dotyczy wybranych siedlisk, które nadają winom wyrazistą siłę i wyjątkowy indywidualny charakter.



AOC Crémant d'Alsace (Nazwa Pochodzenia Kontrolowana, Musujące Wino Alzackie): Nazwa ta jest ukoronowaniem alzackich win musujących, żywych i tryskających, o subtelnym smaku, których receptura została opracowana zgodnie z tradycyjnymi metodami produkcji szampana, głównie na bazie odmian winorośli Pinot Blanc (białe winogrona), ale również Pinot Gris (jasnoczerwone winogrona), Pinot Noir (ciemne winogrona), Riesling lub Chardonnay. Wina te są dzisiaj liderami wśród francuskich win musujących Crémant. Crémant różowe jest produkowane rzadziej i jest otrzymywane jedynie z odmiany Pinot Noir.

Vendanges Tardives (Wina z późnego winobrania): Pochodzą one z tych samych szczepów szlachetnych winorośli, które są dopuszczone do zbiorów Grands Crus, lecz są zbierane w stanie przejrzałym, często w wiele tygodni po oficjalnym rozpoczęciu winobrania. Do aromatycznego charakteru danej odmiany dochodzi szczególnie moc, która wynika ze zjawiska silnego stężenia cukru w owocach i z rozwoju szlachetnego grzyba (Botrytis cinerea).

Sélections de Grains Nobles (Wina z selekcji szlachetnych jagód winorośli): Są one otrzymywane z sukcesywnego starannego doboru jagód winorośli dotkniętych szlachetnym grzybem. Silne stężenie cukru w owocach powoduje, że cechy charakterystyczne dla danej odmiany winorośli są bardziej dyskretne, z korzyścią dla wyjątkowej mocy, złożoności i trwałości smaku w ustach. Te wina są prawdziwymi arcydziełami sztuki winiarskiej.



Dossier préparé avec l'aimable collaboration
de Monsieur Guy WACH et de sa Famille

Vigneron - propriétaire

5 rue de la Commanderie - 67140 ANDLAU

Tél : 03.88.08.93.20 - Fax : 03.88.08.45.59

www.guy-wach.fr •

Na Wasze pytania odpowie po polsku Pani Marta WACH

Avec les remerciements de la rédaction

Dzien Dobry



DOMAINE DES MARRONNIERS

Choucroute à l'alsacienne



1 1/2 kg de choucroute crue, palette (600-800 g), palette fumée (600-700 g), 600 g de travers de porc, 300 g de poitrine, 6 saucisses de Francfort, une de Morteau, 800 g de pommes de terre à chair ferme, 3 tranches de jambon blanc, 1 bouteille de Riesling, 40 g de margarine, 1 feuille de laurier, 20 baies de genièvre, 10 grains de poivre noir, sel, poivre du moulin.



Faire tremper les viandes 1/2 sel dans de l'eau froide plusieurs heures et changer l'eau plusieurs fois. Faire tremper la choucroute à l'eau froide une heure; la rincer plusieurs fois à grande eau et l'égoutter. Le chou doit être bien blanc, dépourvu de toute acidité et bien se détacher. Couper la poitrine de porc en fines tranches. Faire fondre la margarine dans une cocotte en fonte, tapisser le fond avec les tranches de poitrine

et faire suer à feu doux. Disposer la moitié de la choucroute, mettre les deux palettes, le travers et la saucisse de Morteau puis couvrir avec le reste de choucroute. Arroser avec le vin blanc. Ajouter les grains de genièvre et de poivre, la feuille de laurier, saler peu, poivrer, couvrir et laisser mijoter 2 h 30 à feu très doux, à couvert, en veillant qu'il reste toujours du liquide et que le chou n'attache pas. Rectifier l'assaisonnement éventuellement une demi-heure avant la fin de la cuisson 45 minutes avant la fin de la cuisson, éplucher les pommes de terre et les faire cuire 30 minutes dans une grande casserole d'eau bouillante salée. Les égoutter. 15 minutes avant la fin de la cuisson de la choucroute, faire bouillir de l'eau dans une casserole, y jeter les saucisses de Francfort et cuire quelques minutes à frémissements. Couper les tranches de jambon en deux, la saucisse de Morteau en rondelles. Couper la viande en morceaux. Disposer la choucroute dans un grand plat, disposer dessus les différentes viandes, le jambon, les saucisses. Servir les pommes de terre à part.

Tarte aux mirabelles à l'alsacienne



1 pâte brisée pur beurre toute prête, 600 - 700 g de mirabelles, 2 oeufs, 100 g de crème fraîche épaisse, 110 g de sucre en poudre (100 + 10), 1 sachet de sucre vanillé (vanille naturelle), 5 biscuits à la cuiller (ou 10 boudoirs).

Rincer et égoutter les fruits, les équeuter et les dénoyauter. Faire préchauffer le four à thermostat 6,5-7 (200°C) environ 10 minutes. Sortir la pâte du réfrigérateur 5 minutes avant son utilisation. Étaler la pâte dans le moule et rabattre éventuellement les bords, piquer le fond avec une fourchette. Écraser au mortier les biscuits à la cuiller, et répartir régulièrement sur la pâte la poudre obtenue. Recouvrir avec les mirabelles, saupoudrer de 10 g de sucre et enfourner pour 30 minutes en surveillant la cuisson.

Pendant ce temps, battre au fouet dans une jatte deux oeufs entiers avec 100 g de crème fraîche jusqu'à consistance liquide. 5 minutes avant la fin de la cuisson de la pâte, ajouter à la crème le sachet de sucre vanillé et 100 g de sucre en poudre. Homogénéiser au fouet.

Sortir le moule du four, verser délicatement la préparation sur les fruits et remettre au four, thermostat 6 (180°C), durant 15 minutes. Sortir du four et consommer tiède ou froide.

Les miettes de boudoir ont pour but d'absorber le jus rendu par les fruits. Si l'on ne possède pas de dénoyateur, inciser les mirabelles sur les 2/3 et retirer le noyau avec un couteau en gardant le fruit entier.

Kougelhoppf



500 g de farine, 75 g de sucre, 10 g de sel, 150 g de beurre ramolli, 2 oeufs, 20 cl de lait tiède, 25 g de levure de bière (fraîche), 75 g de raisins secs, 40 g d'amandes entières, du sucre glace.

Tremper les raisins dans de l'eau tiède pour les faire gonfler.

Mélanger la levure à 10 cl de lait et un peu de farine pour en faire une pâte à laisser reposer jusqu'à doublement de son volume.

Mélanger la farine restante, le sel, le sucre, les oeufs et les 10 cl de lait restants. Pétrir pendant 15 mn pour bien aérer la pâte.

Ajouter le beurre ramolli et bien mélanger.

Ajouter ensuite le levain, puis pétrir quelques minutes jusqu'à ce que la pâte se détache des bords du récipient.

Couvrir d'un linge et laisser reposer pendant 1 h dans un endroit tempéré (près d'un radiateur par exemple). Faire reprendre à la pâte son volume initial en la tapotant.

Ajouter les raisins et mélanger.

Bien beurrer le moule à kougelhoppf jusque dans les cannelures. Déposer une amande dans chaque cannelure. Y mettre la pâte et laisser reposer jusqu'à ce qu'elle arrive au bord du moule.

Cuire 50 minutes à thermostat 7 (200-210°C). Si la pâte se colore de trop, couvrir d'un papier sulfurisé. Démouler sur une grille et saupoudrer généreusement de sucre glace.



Chapon à l'alsacienne

1 oie de 3 kg vidée, 300 g de chair à saucisse, 30 g de beurre, sel, poivre, 1 kg de choucroute nature, 3 clous de girofle, 1 oignon, 12 grains de genièvre, 50 cl de vin d'Alsace sec, groseilles rouges, grains de genièvre.

Préchauffer le four à th. 8 (240°C).

Dégraissiez l'intérieur de l'oie et conservez les morceaux de graisse. Farcissez l'oie avec la chair à saucisse et cousez l'ouverture. Beurrez la peau sur toute sa surface. Salez et poivrez.

Mettez l'oie au four et versez 2 verres d'eau dans la lèchefrite. Quand la peau commence à dorer, baissez la température à th. 5 (150°C). Poursuivez la cuisson pendant 2 h.

Arrosez souvent avec le jus de la lèchefrite.

Dans une grande cocotte, faites fondre la graisse récupérée de l'oie. Versez-y la choucroute lavée et essorée. Ajoutez l'oignon piqué de clous de girofle, les baies de genièvre et le vin blanc. Salez et poivrez. Couvrez et laissez mijoter 1 h à feu doux.

Servez l'oie décorée de groseilles, de grains de genièvre et de raisins et entourée de choucroute.

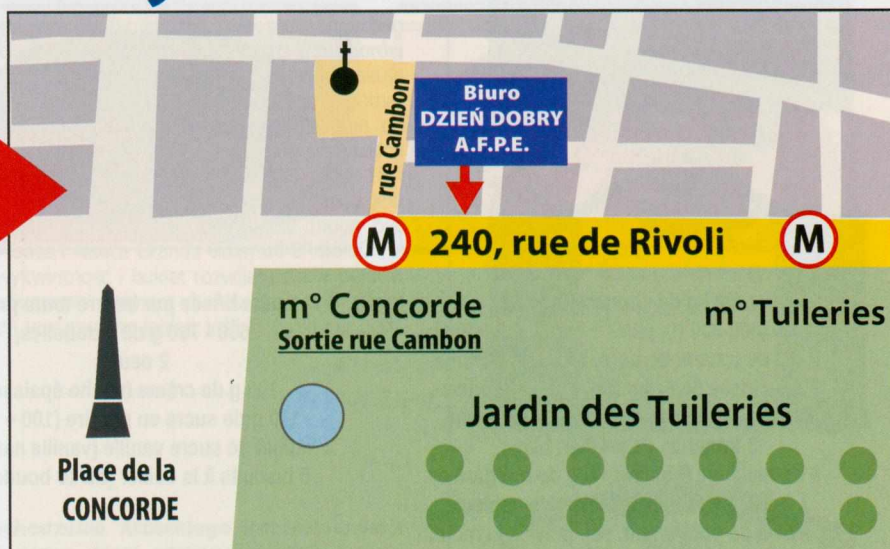
France - Pologne par bus

avec A.F.P.E. "Dzień Dobry"

AUTOKARY DO POLSKI

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
m° Tuileries ou Concorde
 (voir PLAN ci-contre)

Réservations et vente de billets
sur place de 10:30 à 18:00
ou par téléphone
od poniedziałku do piątku
09 54 02 30 10
01 47 03 90 01 - 01 47 03 90 02



Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
 Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

France - Francja	Fréquence Dni tygodnia	Polska - Pologne
LIGNE EXPRESS - LINIA EKSPRESOWA Paris 14.30 Reims 16.30 - Metz 19.00	3-5-6-7 1-3-5-6	Bytom - Chorzow - Debica - Gliwice - Jaroslaw - Katowice - Krakow - Lancut - Przeworsk - Przemysl - Rzeszow - Sandomierz - Stalowa Wola - Tarnobrzeg - Tarnow - Zabrze - Zamosc
Paris 11.00 - Lille 14.00 Bruxelles 16.20 Antwerpen 17.20	1-6 4-6	LIGNE EXPRESS (SANS CHANGEMENT DE BUS - BEZ PRZESIADKI) • Poznan - Konin - Lodz - Warszawa - Radom - Pulawy - Lublin - Chelm - Krasnystaw - Zamosc • Poznan - Gniezno - Bydgoszcz - Torun - Brodnica - Nowe Miasto Lubawskie - Ilawa - Ostroda - Olsztyn - Biskupiec - Mragowo - Ketrzyn - Gizycko • Poznan - Konin - Lodz - Warszawa - Wyszkiw - Ostroda Mazow. - Zambrow - Bialystok
Paris 16.00 - Senlis 17.10 - Roye 17.30 - Lens 18.15 - Billy Montigny 18.20 - Lille 19.00 Mais aussi de Nantes 09.15 - Rennes 10.45 - Le Mans 12.45 Mais aussi de Nice 6.30 - Cannes 7.20 - Toulon 9.10 - Marseille 10.45 - Bollène 12.15 - Lyon 15.00 - Chalons s/Saone 16.25 Besançon 18.00 - Mulhouse 19.25	1-3-5-6 1-3-5-6 1-3-5-6 3-6 3-6	Augustow, Belchatow, Biala Podlaska, Bialystok, Biecz, Bielsko-Biala, Biskupiec, Bochnia, Brzeg, Brzesko, Bydgoszcz, Chorzow, Ciechanow, Czestochowa, Debica, Dzierzoniow, Elblag, Elk, Gdansk, Gdynia, Gizycko, Gliwice, Glogowek, Gniezno, Gorlice, Gorzow Wielk, Grudziadz, Grybow, Ilawa, Jaroslaw, Jaslo, Jawor, Kalisz, Katowice, Ketrzyn, Kiedzierzyn, Kielce, Klodzko, Kluczbork, Kolo, Konin, Koszalin, Krakow, Krosno, Krotoszyn, Lebork, Legnica, Leszno, Limanowa, Lodz, Lomza, Lowicz, Lubin, Lubliniec, Malbork, Mielec, Mragowo, Mszana Dolna, Myslenice, Naklo, Nowa Sol, Nowogard, Nowy Sacz, Nysa, Olawa, Olesno, Olsztyn, Opole, Ostroda, Ostroleka, Ostrowiec Sw., Pila, Piotrkow Tryb., Plock, Polkowice, Poznan, Prudnik, Przemysl, Przeworsk, Pszczyna, Pulawy, Raciborz, Radom, Ropczyce, Rybnik, Rzeszow, Sandomierz, Sanok, Siedlce, Sieradz, Slawno, Slupsk, Stalowa Wola, Starachowice, Starzysko-Kam., Strzegom, Strzelce-Opolskie, Suwalki, Swidnica, Swiebodzin, Swiecie, Szczecin, Tarnobrzeg, Tarnow, Tczew, Torzym, Walbrzych, Warszawa, Wejherowo, Wloclawek, Zabkowice Slaskie, Zabrze, Zamosc, Zdzunska Wola, Zielona Gora, Zory
Paris 14.45 - Reims 16.10 - Nancy 18.45 - Strasbourg 21.15 Mais aussi de Angers, Avignon, Belfort, Besançon, Bordeaux, Brive, Caen, Chalons-sur-Saône, Clermont-Ferrand, Dijon, Gre- noble, Lille, Lens, Lyon, Marseille, Metz, Montpellier, Mulhouse, Nantes, Nice, Nîmes, Orléans, Pau, Périgueux, Poitiers Futuro- scope, Rennes, Rouen, St Etienne, Toulouse, Tours, Tulle	3-5-7 1-3-5	Augustow, Bielsko-Biala, Bialystok, Boleslawiew, Bydgoszcz, Czestochowa, Elblag, Elk, Gdansk, Gdynia, Gliwice, Gniezno, Grajewo, Jedrzejow, Katowice, Kielce, Konin, Koszalin, Krakow, Lancut, Legnica, Lodz, Lomza, Lublin, Olsztyn, Opole, Ostroda, Ostroleka, Ostrow Mazowiecki, Poznan, Przemysl, Pulawy, Radom, Ropczyce, Rzeszow, Skarzyno, Slupsk, Sopot, Suwalki, Szczecin, Tarnow, Torun, Tychy, Warszawa, Wroclaw, Wyszkiw, Zambrow
Paris 14.00 - Lille 18.00 - Bruxelles 20.00 - Antwerpen 21.00	1-5 2-5	BREST - MINSK - SMOLENSK - MOSCOU - VITEBSK - ST PETERSBOURG
Strasbourg 06.00	1-7 4-7	BREST - MINSK - SMOLENSK - MOSCOU - VITEBSK - ST PETERSBOURG
Nantes 07.00 - Rennes 07.15 - Angers 08.15 - Tours 10.15 - Paris 14.15 Reims 16.00 - Strasbourg 21.15	5 2	LVIV - ZHYTOMIR - RIVNE - KIEV
Paris 12.00 - Reims 14.00 - Metz 16.15 - Strasbourg 18.45	3 7	MOSTYKA - LVIV - TERNOPIL - KMELNYSTSKYY - VINNISTA - KIEV - IMAN - ODESSA

de 10 h 30 à 18 h 00 - du lundi au vendredi
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS (fond de la cour) - tél. 09 54 02 30 10

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche
Dni tygodnia (odjazdy) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

France - Francja

Fréquence
Dni tygodnia

Polska - Pologne

Paris 14:15 - Reims 16:10 - Metz 18:45 - Nancy 18:45 - Strasbourg 21:15

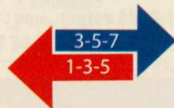
Bordeaux 5:15 - Poitiers (Futuroscope) 8:30 - Paris 14:15

Nantes 7:30 - Angers 8:15 - Tours 10:15 - Orleans 11:45 - Paris 14:15

Rennes 7:15 - Caen 9:30 - Rouen 11:15 - Paris 14:15

Périgueux 5:00 - Brive 6:00 - Tulle 6:30 - Usse 17:15 - Clt Ferrand 8:30 - St Etienne 10:30 - Lyon 13:00 - Strasbourg 21:15

Grenoble 10:50 - Lyon 13:00 - Chalons/Saone 14:30 - Dijon 15:45 - Besançon 17:15 - Belfort 18:30 - Mulhouse 18:30 - Strasbourg 21:15



LIGNE PARIS - KRAKOW - DIRECTE ET SANS CHANGEMENT DE BUS
LINIA BEZPOSREDNIA - PARYZ - KRAKOW - BEZ PRZESIADKI

BOLESLAWIEC - LEGNICA - WROCLAW - OPOLE
GLIWICE - KATOWICE - KRAKOW

Paris 14:15 - Lens 16:45 - Lille 17:15

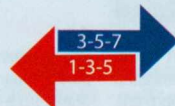
Bordeaux 5:15 - Poitiers (Futuroscope) 8:30 - Paris 14:15

Nantes 7:00 - Angers 8:15 - Tours 10:15 - Orléans 11:45 - Paris 14:15

Rennes 7:15 - Caen 9:30 - Rouen 11:15 - Paris 14:15

Périgueux 5:00 - Brive 6:00 - Tulle 6:30 - Ussel 7:15 - Clt Ferrand 8:30 - St Etienne 10:30 - Lyon 13:00 - Strasbourg 21:15

Grenoble 10:50 - Lyon 13:00 - Chalons/Saone 14:30 - Dijon 15:45 - Besançon 17:15 - Belfort 18:30 - Mulhouse 18:30 - Strasbourg 21:15



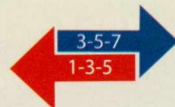
LIGNE PARIS - OLSZTYN - DIRECTE ET SANS CHANGEMENT DE BUS
LINIA BEZPOSREDNIA - PARYZ - OLSZTYN - BEZ PRZESIADKI

SZCZECIN - KOSZALIN - SLUPSK - GDYNIA - SOPOT - GDANSK
ELBLAG - OSTRODA - OLSZTYN

Marseille 7:45 - Toulon 8:40 - Nice: 10:45

Marseille 7:45 - Toulon 8:40 - Nice: 10:45

Marseille 7:45 - Toulon 8:40 - Nice: 10:45



STARGARD SZCZECINSKI - ZLOCIENIEC - CZAPLINEK - PILA - BYDGOSZCZ
- TORUN - POZNAN - KONIN - SZCZECIN - SLUPSK - OSTRODA - OLSZTYN

KATOWICE - CZESTOCHOWA - LODZ - WARSZAWA
- OSTROW MAZ. - BIALYSTOK - AUGUSTOW - SUWALKI

BIELSKO BIALA - KATOWICE - BOCHNIA - BRZESKO - TARNOW - DEBICA - RZESZOW
- JEDRZEJOW - SKARZYSKO KAM. - PULAWY - LUBLIN

Paris 14:15 - Reims 16:10 - Nancy 18:45 - Metz 18:45 - Strasbourg 21:15

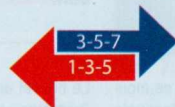
Nantes 7:00 - Angers 8:15 - Tours 10:15 - Orleans 11:45 - Paris 14:15

Rennes 7:15 - Caen 9:30 - Rouen 11:15 - Paris 14:15

Bordeaux 5:15 - Poitiers (Futuroscope) 8:30 - Paris 14:15

Grenoble 10:50 - Lyon 13:00 - Chalons/Saone 14:30 - Dijon 15:45 - Besançon 17:15 - Mulhouse 18:30 - Strasbourg 21:15

Périgueux 5:00 - Brive 6:00 - Tulle 6:30 - Ussel 7:15 - Clt Ferrand 8:30 - Lyon 13:00 - Strasbourg 21:15



WROCLAW - KRAKOW - JEDRZEJOW - KIELCE - SKARZYSKO KAM. - RADOM
PULAWY - LUBLIN - TARNOW - RODCZYCE - LANCUT - PRZEMYSL

WROCLAW - KATOWICE - ZABRZE - TARNOWSKIE GORY - LUBLINIEC - CZESTOCHOWA
TYCHY - PSZCZYNA - BIELSKO BIALA - SKOCZOW - CIESZYN - LIMANOWA
NOWY SACZ - GORLICE - JASLO - KROSNO - SANOK

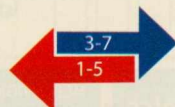
POZNAN - KONIN - LODZ - WARSZAWA

POZNAN - GNIEZNO - BYDGOSZCZ - OSTROW MAZ. - ZAMBROW - BIALYSTOK
CZARNA BIAL SOKOLKA - OSTROLEKA - LOMZA - GRAJEWO - ELK - AUGUSTOW - SUWALKI

KOLBASKOWO - STRO SZCZECINSKI - ZLOCIENEC - CZAPLINEK
SZCZERCINEK - PILA - BYDGOSZCZ - TORUN

Orthez 2:30 - Pau 3:15 - Tarbes 3:45 - Toulouse 5:30 - Carcassonne 6:00 - Narbonne 6:45 - Montpellier 8:00 - Nîmes 9:15

Avignon 11:15 - Marseille 12:45 - Puget/Argens 14:00 - Le Cannet 14:30 - Nice 15:30



CIESZYN - SKOCZOW - BIELSKO BIALA - PSZCZYNA - TYCHY - KATOWICE
- KRAKOW - KIELCE - RADOM - WARSZAWA

CIESZCZYN - KRAKOW - JEDRZEJOW - SKARZYSKO KAM. - PULAWY - LUBLIN - SANOK

CIESZYN - KATOWICE - BRZESKO - TARNOW - DEBICA - RZESZOW - PRZEMYSL



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre.
Czas to pieniądz - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy.

Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone
Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na numer :

tel. : 09 54 02 30 10

et recevez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ
I otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu

Linder Femme/Objet

du 1er février 2013
au 21 avril 2013

Musée d'Art Moderne
de la Ville de Paris



L'artiste anglaise Linder Sterling, née à Liverpool en 1954, vit et travaille dans le Lancashire, à Heysham. Le musée proposera la première rétrospective française qui soit consacrée à Linder, selon un parcours déclinant les trois principaux axes de son travail qu'elle a investis depuis 1976: les arts visuels, la musique et la mode. L'événement rassemblera près de 200 œuvres, large choix de photographies, de photomontages, de boîtes lumineuses et de travaux sur papier, mais également des costumes, des vidéos et du son.

Les Rêves de Ziem

du 14 février 2013
au 4 août 2013

Petit Palais



Félix Ziem (1821-1911) mena une vie faite de mouvements, de voyages et d'émerveillements. Le Petit-Palais présentera du 14 février au 4 août 2013, une centaine de ses peintures et aquarelles, de la donation Ziem, et, plus inattendus, ses carnets de voyages, ses croquis saisis sur le motif, ses copies d'après les maîtres italiens et hollandais, et ses esquisses où ses élans de couleur révèlent les secrets de l'atelier et du peintre.

Arts plastiques et produits psychotropes

du 15 février 2013
au 19 mai 2013

La Maison Rouge.



Sous le commissariat d'Antoine Perpère, la Maison rouge présente « Sous influences », une grande exposition sur les arts plastiques et les produits psychotropes, rassemblant plus de 250 œuvres, réalisées par 90 artistes qui en usèrent. La consommation de certains produits illicites a-t-elle facilité les créations de certains artistes ? Vous voulez parler de cactus, de champignon, de plantes ou de chimies dérivées voire hallucinogènes ?

Design et architecture Marcel Breuer

du 20 février 2013
au 17 juillet 2013

Cité de l'Architecture



Le designer et architecte Marcel Breuer (1902-1981) compte parmi les créateurs les plus influents du XXe siècle. Alors qu'il est encore étudiant au Bauhaus à Weimar, ce jeune natif hongrois marque les esprits avec ses créations de meubles inspirés du mouvement « De Stijl ». Cette rétrospective conçue par Mathias Remmele, conservateur au Vitra Design Museum, est la première à aborder à importance égale les différents champs de sa création.

Eileen Gray

du 20 février 2013
au 20 mai 2013

Centre Pompidou



Le Centre Pompidou consacrera, du 20 février au 20 mai 2013, une rétrospective aux travaux d'Eileen Gray (1878-1976), créatrice irlandaise à l'œuvre originale et singulière. Cette exposition rassemblera de façon inédite une sélection d'œuvres, de pièces de mobilier, de photographies, de maquettes et de documents, autant d'hommages à cette conceptrice indépendante de génie, dont le travail a traversé tant l'Art Déco que le Mouvement moderne.

Marie Laurencin

du 21 février 2013
au 30 juin 2013

Musée Marmottan -
Monet



Marmottan-Monet sera en effet, du 21 février au 30 juin 2013, le premier musée français à organiser, plus de 50 ans après sa mort, une exposition de cette importance en hommage à Marie Laurencin, qui fut l'une des plus célèbres du XXe siècle. Parmi les quelque 90 œuvres rassemblées pour cette exposition, une large majorité provient du musée que les mécènes japonais, M. Takano et son fils M. Yoshizawa, lui ont consacré depuis une trentaine d'années près de Tokyo.

Laure Albin Guillot

du 26 février 2013
au 26 mai 2013

Musée du Jeu
de Paume



Une importante exposition consacrée à l'œuvre de la photographe française Laure Albin Guillot (Paris, 1879-1962). 200 épreuves, des livres originaux, des magazines, des documents d'époque issus de collections privées et publiques seront exceptionnellement réunis à cette occasion. L'exposition de Laure Albin Guillot, organisée en quatre sections, permet de mieux connaître quatre facettes de ses talents: son art du portrait et du nu, publicité, son œuvre imprimée et micro-graphies décoratives.

Soleil froid

du 27 février 2013
au 20 mai 2013

Palais de Tokyo



Du 27 février au 20 mai 2013, le Palais de Tokyo tentera le délicat passage de l'invention de l'œuvre aux « artifices d'un nouveau monde ». Sous le signe de ce « Soleil froid », Julio Le Parc, artiste historique dont les œuvres immersives ont influencé les artistes les plus contemporains, déploie son œuvre. À l'occasion de sa première grande exposition en France depuis les années 1980, ses recherches sur la lumière et le mouvement sont mises au service d'un art militant pour la participation du visiteur et son émancipation.

Festival Les Nuits de l'Alligator

du 06 février 2013
au 25 février 2013

www.nuitsdelalligator.com



Venez-vous réchauffer lors des Nuits de l'Alligator ! Le festival hivernal fête son retour à Paris et dans 22 villes de province. Un seul objectif, mettre la lumière sur les nouvelles pépites de la musique indie folk, blues et rock. Pas de têtes d'affiche donc, mais de belles découvertes dont on risque fort d'entendre parler en 2013 !

Festivals Sons d'hiver

du 01 février 2013
au 23 février 2013

www.sonsdhiver.org



Le Val-de-Marne est à l'honneur en ce mois de février avec l'un des plus beaux festivals musicaux de la saison : Sons d'hiver. Retrouvez entre autres Scavis Atlas Trio et Keyvan Chemirani, Tortoise, Saul Williams, une performance de Mike Ladd, des hommages à Jimi Hendrix, James Brown, et Pink Floyd (Tribute to Dark Side of the Moon), une revisite de l'univers musical de Nino Ferrer avec Denis Colin et un ciné-concert.

Festivals Nouvel an chinois

du 1er février 2013
au 28 février 2013

www.chine-informations.com



Le nouvel an chinois appelé aussi « Fête du Printemps » ou « Fête du têt » est célébré par les Chinois du monde entier. L'année 2013 est placée sous le signe du serpent, considéré comme un signe de la sagesse. Le 13e arrondissement propose une multitude d'animations pour fêter l'arrivée de cette nouvelle année. Sans oublier le défilé, dragons, lions, danseurs et musiciens très attendu par les habitants de ce quartier typique.

Carnaval de Paris

10 février 2013

carnaval-paris.org



Le carnaval de Paris est un événement festif alliant parade musicale sur chars et fanfares. Durant l'après-midi du dimanche gras, le cortège du « bœuf gras » déambule dans les rues de la capitale au départ de la place Gambetta : le cortège s'ébranle vers 14h pour se diriger vers Belleville et se terminer sur la place de la République. Thème de l'édition 2013 : « Le monde des jouets ».

LE SALON RETROMOBILE

Du 06/02/2013
au 10/02/2013

Paris expo Porte
de Versailles



Rétromobile relève chaque année le défi d'émerveiller le grand public et les collectionneurs venus des 4 coins du globe.

www.retromobile.com

LE SALON DU BIEN-ETRE

Du 14/02/2013
au 18/02/2013.

Paris expo Porte
de Versailles



C'est 5 jours pour retrouver sa vitalité ! Toutes les pratiques et techniques de médecine alternative.

www.salon-bienetre.com

MER & VIGNE ET GASTRONOMIE

Du 22/02/2013
au 25/02/2013

Espace
Champerret



Des espaces consacrés à la mer, aux délices du terroir salés et sucrés, aux vins et à bien d'autres choses encore.

www.mer-et-vigne.fr

LE SALON DE L'AGRICULTURE

Du 23/02/2013
au 03/03/2013

Paris expo Porte
de Versailles



Le Salon fête son 50ème anniversaire. Il est organisé autour de 4 univers: l'élevages, la gastronomie, les cultures végétales et les métiers.

www.salon-agriculture.com



Dla Ciebie,
spryciarzu,
za jedyne 40 €

zobacz więcej
na stronie 3

NOUVEAU PORTAIL INTERNET - NOWY PORTAL INTERNETOWY

Consultez **DZIEN DOBRY** Magazine mais aussi les 12 derniers numéros. Toutes les informations franco-polonaises, billets de bus, d'avions, billets de spectacles à tarifs réduits, offres et recherches d'emplois. **Czyczącie magazyn DZIEN DOBRY, jak również 12 ostatnich numerów. Wszystkie informacje na temat Fracji i Polski, bilety autokarowe, zniżki na spektakle, oferty i poszukiwania pracy.**



dziendobryfrancja.eu

Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski

Adresses utiles

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris

Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris

Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris

tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25

Bureaux ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h

www.pologne.travel - info.fr@pologne.travel

ÉCOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris

Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de *Dzien Dobry*

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris

Tel : 01 56 90 18 35

TRANSPORT FUNÉRAIRES FRANCE - POLOGNE

POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA

POMPES FUNÉBRES - TRANSPORT INTERNATIONAL

Tel. : 0048 34 362 71 57

fax : 0048 34 366 54 22

POMPES FUNÉBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. 02 31 78 25 93 - Fax : 02 31 74 32 45

COLIS FRANCE-POLOGNE - PACZKI POLSKA-FRANCJA

Paris 01 42 38 63 20

06 62 75 50 06

Paris 06 42 83 53 59

Paris 01 41 71 12 79 Pologne +48 178 750 069



CHAMPAGNE

SELECTION OFFICIELLE POLONAISE

JACKOWIAK - RONDEAU

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims

tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36

www.champagne-jackowiak-rondeau.com

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maitre Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tel. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19

Maitre Małgorzata Laurichesse

22, av. de l'Observatoire - 75014 PARIS

Kom. : 06 89 51 01 23 - Fax : 01 45 94 20 23

Maitre Natalia Schaeffer

10, rue Louis Vicat - 75015 Paris

Tel. : 01 55 90 55 13 - 06 50 19 43 25

GINEKOLOGIA - POŁOŻNICTWO (MÓWIMY PO POLSKU)

Dr Med. Andrzej PAWLAK

79 Av. du Général LECLERC - 75014 PARIS

Tél. : 01 43 35 39 60

PSYCHOTERAPIA (MÓWIMY PO POLSKU)

17, rue Edward JACQUES

75014 Paris

Tel. : 06 83 59 48 48

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MÓWIMY PO POLSKU)

Chirurgien-dentiste Dr Danuta Baranowicz - Schouker

33, rue Poissonnière - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15 (akceptuje Carte Vitale)

Chirurgien Dentiste Dr Mariola TULISZKIEWICZ

45, rue du Caire - PARIS 2°

Tél. 09 81 83 30 58, 01 42 33 30 58 ou 06 43 98 83 66

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret

Tél. : 01 42 70 77 62

(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

SWISS LIFE (MÓWIMY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains

Tél. : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20

grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

TEŁMACZKA PRZYSIĘGŁA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04



UBEZPIECZENIA CZASOWE (3, 5, 8, 15, 22, 30, 60 LUB 90 DNI)
NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU
Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17
poniedz. - piątek od 8:00 do 18:00 - (soboty - niedziele na RDV)

DZIEN DOBRY poleca... Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



• Polski Sklep JACKY

7, rue René Boulanger - 75010 Paris

• C. comme en Pologne

9, rue Pierre Ginier - 75018-Paris

• Fran-Pol 230, rue Paul et Camille Thomoux

93300 Neuilly sur Marne

• Sklep PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris

• Sklep internetowy : poloniomag.com

otwarty od poniedziałku do piątku 12⁰⁰ - 20⁰⁰

w soboty-niedz. 12⁰⁰ 18⁰⁰ (tel. 01 42 38 63 20)

otwarty od wtorku do soboty 11⁰⁰ - 20⁰⁰

w niedzielę 11⁰⁰-15⁰⁰ (tel. 01 44 70 98 81)

tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 59 59

scroby@interia.pl

otwarty od poniedziałku do piątku 10⁰⁰ 19⁰⁰

w soboty 10⁰⁰-18⁰⁰ (tel. 01 43 67 16 92)

contact@poloniomag.com (tel. 02 85 85 50 27)

BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan)

Madame (Pani)

Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

E-Mail : @

DZIEN DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Réglement par : mandat chèque n°

Banque

12 numéros € 38,50

parution mensuelle

ou bi-mestrielle

12 numéros € 38,50

publikacja miesięczna lub

dwumiesięczna

ou à partir du n° (mois)

103 - 104 - 105 - 106 - 107 - 108 109

- 110 - 111 - 112 - 113 - 114

A adresser à *Dzien Dobry* - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris

5, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

BANQUE BCP MILLENIUM

1, rue Camille Pelletan - 93600 Aulnay sous Bois

Jacky Association - POLSKI SKLEP

7, rue René Boulanger - 75010 Paris - m° République
06 62 75 50 06 lub 01 42 38 63 20

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris m° Nation
tel. : 01 43 67 17 92

Restaurant Franco-polonais PARIS POLSKA

42, rue des Vignoles - 75020 Paris - m° Buzenval
Tel. : 01 44 93 72 33

AGNÈS' K Coiffure

168-170 rue Julian GRIMAU - 94400-Vitry-sur-Seine
09 80 82 28 96

KOSCIOL St Charles - 94340 Joinville Le Pont

Consulat de Pologne à Lille

45, bd Carnot - 59800 Lille

BANQUE BCP MILLENIUM

17-19 rue de la Boulangerie - 93200 St Denis,

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, Bd St Germain - 75006 Paris - m° Odéon

ECOLE POLONAISE

11-15, rue Lamandé - 75017 Paris - Tel : 01 42 28 66 38

COMME EN POLOGNE • DELIKATESY

9, rue Pierre Ginier - 75018 Paris
m° La Fourche ou Pl. de Clichy
Tel : 01 44 70 98 81 - 06 98 39 13 06

MAISON DES ANCIENS COMBATTANTS DE POLOGNE

20, rue Legendre - 75017 Paris
m° Villiers-Malherbes ou Monceau
aux jours et heures des messes (VOIR CI-DESSOUS)

Consulat de Pologne à Lyon

79, rue Crillon - 69006 Lyon

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauriston, Paris 16° - m° Boissière

AXA ASSURANCES

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

ALIMENTATION & PRESSE POLONAISE
Fran-Pol M.A. 230 rue Paul et Camille Thomoux
93330 Neuilly-sur-Marne tel. : 06 42 83 53 59
(Bonification de 10 % pour les clients A.F.P.E. Dzien Dobry)

Piekarnia - Ciastkarnia "Le Fournil du Parc"
13 Rue Georges Marie - 92130-ISSY LES MOULINEAUX
01 46 42 04 30

AUX JOURS ET HEURES DES MESSES voir ci-dessous
91-Corbeil-Essonnes, 91-Brunoy, 94-Boissy Saint Léger

EGLISE DE ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

KOŚCIÓŁ SAINT CHARLES

Msze Święte po polsku o godz. 11:00
odprawia ks. Krzysztof JANUSZ CM
(tel. 06 20 83 36 31 - mail : jkrzysztof@novirusmail.net)
w pierwszą niedzielę miesiąca.
5, rue de Paris, 94430 Joinville, RER A - Joinville Le Pont
Następna Msza Święta w niedzielę 6 listopada o 11:00
Informacja . B. Provost : 01 48 83 09 88

PARAFIA pw. Św. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,
11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA N.D. DE LA MISÉRICORDE

48 a, rue de la Frémondière - 44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES) Tél. : 06 83 58 69 46
Messes le dimanche à 10 h 00

PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Ks. Tadeusz Kardys
15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS
tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45
mail: kardys@free.fr

Kościół w Parafialny : niedziela godz 11.00

SOISSONS (02)

Rue Vic-sur-Aisne - Kaplica St Crepin :
w II i IV niedz. miesiąca: 17.00

PONT SAINTE MAXENCE (60)

Kościół Parafialny w Pont de Maxence
w 3 sobotę miesiąca: godz. 18.45

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève
12, rue de la Visitation
w II, III, IV niedz. miesiąca: 9.15
I niedziela miesiąca :
Msza niedzielna w sobotę 18.30

ST MAXIMIN pod CREIL (60)

Kościół Parafialny St Maximin
w I niedz. miesiąca: 11.00

LIESSE ND POD LAON (02)

Pielgrzymka polonijnia: ostatnia niedziela maja)

REIMS (51) : Kaplica Soeurs de Marie Immaculée

Home Saint-Louis - 2, rue Noel
w IV niedzielę miesiąca: 19.00

PASSEL pod NOYON (60)

Kościół Parafialny w Passel w III sobotę mies.: 16.45

Katecheza w Meaux: La Ferté i Saint Maximin

PARAFIA MIŁOSIĘDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Ryszard GORSKI
Tel. 01 79 25 46 61
Msze Św. : w niedzielę 9:30 i 11:00 w Krypcie; 18:00 w Kaplicy
w tygodniu - 18:00 - w Kaplicy

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame
Tél. fax : 01 49 12 15 30

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin - 77190 Dammarié les Lys
Ks. Bogusław Brzys (Tel. : 01 60 69 66 06)
Msze Święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

- ORLÉANS - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00
- TOURS - Kościół Św. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00
- LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia, 14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00
- MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus 59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00
- GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

KAPLICA SAINT JOSEPH

53, rue de la République - 95-Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

Msze po francusku

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00

w soboty o godz. 18.30

ks. Piotr Andrzejewski

Tel. 01 39 97 64 85 Fax : 01 39 78 31 75

www.paroissemontigny.com

contact@paroissemontigny.com

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Eugeniusz SZYSZKA - tel. : 01 64 96 09 01

Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)

Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30, w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca: godz. 18.00

BOISSY SAINT LÉGER

Kaplica Sacré Cœur - Boissy Clary - 47 av. Louis Walle

Msze święte: w 2 i 4 niedzielę miesiąca o godz. 16.00

Proboszcz Ks. Eugeniusz Szyszka

tel. : 01 64 96 09 01



UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains

Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51

N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU

WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

Dojazd pociągiem

Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biurowo wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem

A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay

i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B

i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

Station de AUGUSTOW VOÛVODIE de PODLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du système circulaire périphérique

www.augustow.pl
www.wigry.win.pl
www.um.augustow.pl
www.biebrza.org.pl

Ville de BUSKO ZDROJ VOÛVODIE de SWIETOKRZYSKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies des voies respiratoires
Maladies de la peau

www.uzdrowisko-busko-zdroj.com.pl
www.umjedrzejow.pl
www.um.kielce.pl

Ville de CIECOCZINEK VOÛVODIE de KUJAWSKO-POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires supérieures
Diabète
Obésité
Ostéoporose
Maladies des femmes
Maladies professionnelles

www.ciechocinek.pl
www.it.torun.pl
www.zamekgolub.pl
www.it.byd.pl

Ville de CIEPLICE SLASKIE ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Ostéoporose
Maladies des reins et voies urinaires
Troubles ophtalmiques

www.kpnmab.pl
www.zamekczocha.pl
www.jawor.pl

Ville de CZERNAWA ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Maladies des voies respiratoires

www.zamekczocha.pl
www.szklarskaporeba.pl
www.kpnmab.pl

Ville de DLUGOPOLE ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Maladies du système circulaire périphérique
Maladies de l'appareil digestif
Homéopathie

www.uzdrowisko-ladek.com.pl
www.sankt_bardo.opoka.net.pl

Ville de DUSZNIKI ZDROJ VOÛVODIE de DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires inférieures
Ostéoporose
Maladies professionnelles

www.sankt_bardo.opoka.net.pl
www.sanktuarium.wambierzyce.pl

Ville de GOCZALKOWICE ZDROJ VOÛVODIE de SLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires

www.goczalkowicezdroj.pl
www.zamek-pszczyna.pl
www.auchwitz.org.pl
www.cieszyn.pl

Ville de GOLDAP VOÛVODIE de WARMINSKO-MAZURSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires
Obésité
Ostéoporose
Maladies professionnelles

www.goldap.pl
www.jezuicy.pl/swlipka
www.wolfsschanze.home.pl

Ville de HORYNIEC ZDROJ VOÛVODIE de PODKARPACKIE

Maladies rhumatismales
Maladies de la peau
Maladies des femmes

www.horyniec-zdroj.pl
www.zamosc.pl
www.roztoczanski.pn.pl

Ville de INOWROCLAW VOÛVODIE de KUJAWSKO-POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies de l'appareil digestif
Maladies professionnelles

www.kruszwica.um.gov.pl
www.biskupin.pl
www.strzelno.pl

Ville de IWONICZ ZDROJ VOÛVODIE de PODKARPACKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies de l'appareil digestif
Obésité
Ostéoporose
Maladies des femmes

www.iwonicz-zdroj.pl
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm
www.mbl.sanok.pl
www.bdpn.pl

Ville de JEDLINA ZDROJ VOÛVODIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies de l'appareil digestif
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.sztolnie.pl
www.osowka.pl

Ville de KAMIEN POMORSKI VOÛVODIE DE ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies des voies respiratoires

www.uzdrowisko-kamien.prv.pl
www.zamek.szczecin.pl/turyska
www.stargard.pl

Ville de KOLOBRZEG VOÛVODIE DE ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies des voies respiratoires
Diabète
Obésité
Maladies du système endocrinien
Maladies de la peau
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.kolobrzeg.pl
www.rewal.pl
www.darlowa.pl



Ville de KONSTANCIN-JEZIORNA
VOÛVODIE DE MAZOWIECKIE

Maladies du système nerveux
Maladies du cœur et hypertension
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.konstancin.pl
www.warsawtour.pl
www.chopin.pl
www.nieborow.pl

Ville de KRASNOBROD
VOÛVODIE DE LUBELSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires

www.sanatorium.krasnobrod.pl
www.zamosc.pl
www.roztozczanski.pn.pl
www.pttk.sandomierz.pl

Ville de KRYNICA ZDROJ
VOÛVODIE DE MALOPOLSKIE



Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies de l'appareil digestif
Diabète
Maladies des femmes
Maladies des reins et voies urinaires
Homéopathie
Maladies professionnelles

www.ukz-uzdrowisko.krynica.com.pl
<http://szlak.wrotamapolski.pl>
www.pieniny.pn.pl

Ville de KUDOWA ZDROJ
VOÛVODIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies de l'appareil digestif
Maladies du système endocrinien
Homéopathie

www.kudowa.pl
www.pngs.pulsar.net.pl
www.sztolnie.pl



Ville de LADEK ZDROJ
VOÛVODIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du système circulaire périphérique
Ostéoporose
Maladies de la peau
Maladies des femmes
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-ladek.com.pl
www.sankt_bardo.opoka.net.pl
www.ziemiaklodzka.it.pl
www.kopalnia.pulsar.net.pl

Ville de MUSZYNA ZDROJ
VOÛVODIE DE MALOPOLSKIE

Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies de l'appareil digestif
Obésité
Maladies professionnelles

www.muszyna.pl
www.kopalnia.pl
www.museum.sacz.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>

Ville de NALECZOW
VOÛVODIE DE LUBELSKIE

Maladies du cœur et hypertension

www.uzdrowisko-naleczow.com.pl
www.kazimierz-news.com.pl
www.lublin.pl
www.muzeumkozłowska.lublin.pl

Ville de PIWNICA ZDROJ
VOÛVODIE DE MALOPOLSKI

Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies de l'appareil digestif

www.piwnica.pl
www.ziemiaklodzka.it.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>

Ville de POLANICA ZDROJ
VOÛVODIE DE DOLNOSLASKIE

Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies de l'appareil digestif

www.polanica.pl
www.szlakcysterski.org/henrykow.htm
www.paczkow.p
www.sankt_bardo.opoka.net.pl

Ville de POLANCIK
VOÛVODIE DE PODKARPACKIE

Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies du système endocrinien
Maladies professionnelles

www.esolina.pl
www.mbl.sanok.pl
www.bdpn.pl
www.krasiczyn.com.pl



Ville de POLCZYN ZDROJ
VOÛVODIE DE ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Ostéoporose
Maladies des femmes

www.uzdrowisko-polczyn.sanatoria.org
www.stargard.pl
www.hotelzamek.com.pl
www.museum-wdzydze.gda.pl

Ville de PRZERECZYN ZDROJ
VOÛVODIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales

www.przereczynzdroy.ta.p
www.zablowiceslaskie.pl
www.kosciopokoju.pl
www.szlakcyterski.org/henrykow.htm

Ville de RABKA ZDROJ
VOÛVODIE DE MALOPOLSKIE

Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies des voies respiratoires inférieures
Diabète
Maladies de la peau
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-rabka.pl
www.krakow.pl
www.kalwaria.ofm.pl
www.wadowice.pl

Ville de RYMANOW ZDROJ
VOÛVODIE DE POMORSKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies des voies respiratoires
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-rymanow.com.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm
www.oie.bdpn.pl

Ville de SOLEC ZDROJ
VOÛVODIE DE SWIETOKRZYSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Ostéoporose
Maladies de la peau

<http://uzdrowiskosolec.pl>
www.umjedrzejow.pl
www.baranow.com.pl
www.turystyka.tarnow.pl

Ville de SOPOT
VOÛVDIE DE POMORSKIE



Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies des voies respiratoires inférieures
Ostéoporose

www.sopot.pl
www.gdansk.pl
www.gdynia.pl
www.krynicaamorska.pl

Ville de SUPRASL
VOÛVDIE DE PODLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales

www.suprasi.pl
www.bialystok.pl
www.krusziniiany.pl
www.bpn.com.pl

Ville de SWOSZOWICE
VOÛVDIE DE MALOPOLSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies de l'appareil digestif
Maladies de la peau

www.uzdrowisko.krakow.pl
www.krakow.pl/www.kopalnia.pl
www.kalwaria.ofm.pl

Ville de SZCZAWNICA ZDROJ
VOÛVDIE DE MALOPOLSKIE



Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies professionnelles

www.szczawnica.pl
www.niedzica.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>
www.zakopane.pl

Ville de SZCZAWNO ZDROJ
VOÛVDIE DE DOLNOSLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies des voies respiratoires
Maladies de l'appareil digestif
Ostéoporose
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.szczawno-jedlina.pl
www.ksiaz.ivc.pl
www.osowka.pl
www.krzeszow.info

Ville de SWIERADOW ZDROJ
VOÛVDIE DE DOLNOSLASKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires

www.uzdrowisko-swieradow.ng.pl
www.szklarskaporeba.pl
www.zamekczocha.pl
www.kpnmab.pl

Ville de SWINOUJSCIE
VOÛVDIE DE ZACHODNIOPOMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires
Obésité
Maladies du système endocrinien
Maladies de la peau
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko.pl
www.rewal.pl
www.wolimpn.pl
www.kamienpomorskie.pl

Ville de USTKA
VOÛVDIE DE POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies rhumatismales
Maladies du système circulaire périphérique
Maladies des voies respiratoires
Maladies du système endocrinien
Maladies professionnelles

www.uzdrowisko-ustka.com.pl
www.slupsk.pl
www.slowinskipn.pl

Ville de USTRON
VOÛVDIE DE SLASKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies du système nerveux
Maladies professionnelles

www.ustronb.pl
www.cieszyn.p
www.zamek-pszczyna.p
www.it.bielsko.pl

Ville de WAPIENNE
VOÛVDIE DE MALOPOLSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales

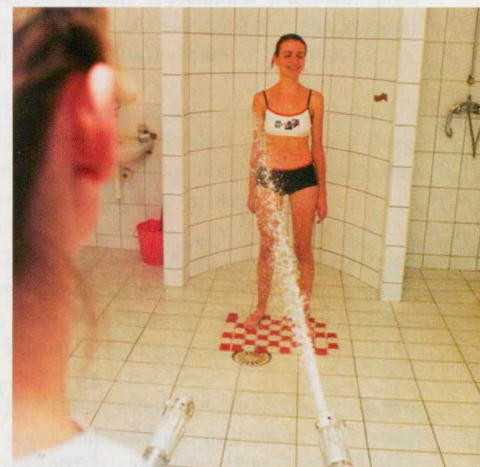
www.wapienne.pl
www.turystyka.tarnow.pl
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>

Ville de WIENIEC ZDROJ
VOÛVDIE DE KUJAWSKO-POMORSKIE

Orthopédie et traumatologie
Maladies rhumatismales
Maladies du cœur et hypertension
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies professionnelles

www.wieniec-sanatoria.com.pl
www.lichen.pl
www.ump.pl
www.kruszwica.um.gov.pl

Ville de WYSOWA ZDROJ
VOÛVDIE DE MALOPOLSKIE



Orthopédie et traumatologie
Maladies des voies respiratoires supérieures
Maladies des voies respiratoires inférieures
Maladies de l'appareil digestif
Diabète
Obésité
Maladies des reins et voies urinaires

www.uzdrowisko-wysowa.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>
www.geo.uw.edu.pl/BOBRKA/index.htm
www.kopalniasoli.pl

Ville de ZEGIESTOW ZDROJ
VOÛVDIE DE MALOPOLSKIE

Maladies de l'appareil digestif
Maladies des reins et voies urinaires
Maladies professionnelles

www.ukz-uzdrowisko.krynica.com.p
www.muzeum.sacz.pl
www.turystyka.tarnow.pl
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>



Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.
 Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce DZIEN DOBRY ?

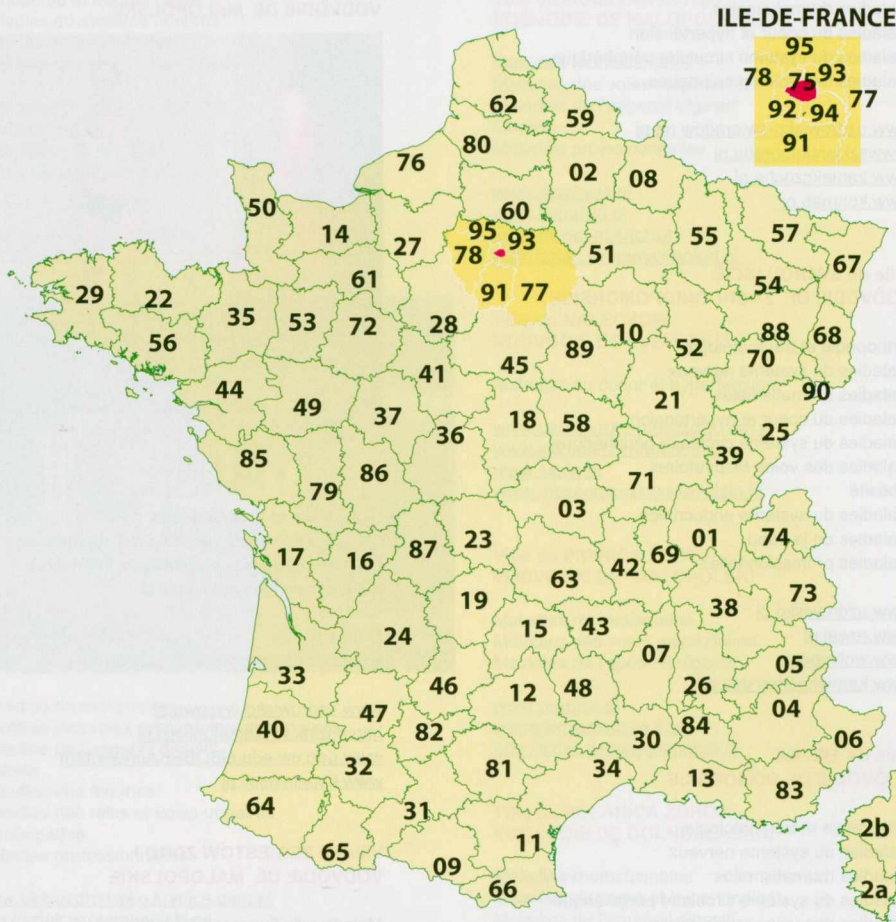
Exemple : 11 102 75

11 = numéro d'ordre de l'annonce

102 = numéro de parution de Dzien Dobry Magazine

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 11 102 75 ?

11 = numer porządkowy ogłoszenia

102 = numer wydania Dzien Dobry

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).



RESTAURANT CUISINE FRANÇAISE
 travaillant avec des groupes embauche serveuses et serveurs (débutantes acceptées) la langue française souhaitée - expérimentés - et parlant couramment anglais (autres langues appréciées : allemand, italien, espagnol, polonais, russe)

Tél. pour rendez-vous : Mme Dorothée

01 46 33 56 63 ou 06 09 24 09 83

Adresse : Au Bistrot de la Montagne

38, rue de la Montagne Ste Geneviève - 75005 Paris

Femme polonaise recherche

MÉNAGES ET REPASSAGES

Paris ou proche banlieue.

06 83 39 82 21

Société City Light recherche pour son activité de communication visuelle, poseur d'enseignes, néon, stores etc...

Contact : Pascal : 06 60 49 28 00

(en anglais ou français)

Fax : 01 34 87 41 35 • e-mail : vojacek@orange.fr
 Firma City Light działająca w komunikacji wizualnej poszukuje montażystę reklam, neonów, konstrukcji reklamowych, itp.

Kontakt : Pascal : 06 60 49 28 00

(po angielsku lub francusku)

Fax : 01 34 87 41 35 • e-mail : vojacek@orange.fr

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl



nasze artykuły oraz ogłoszenia także w internecie

www.pracainauka.pl

dwutygodnik "Praca i Nauka za Granicą" oferuje:

- tysiące ogłoszeń z ofertami pracy z kilkunastu krajów
- oferty od agencji oraz bezpośrednio od pracodawców
- artykuły, reportaże, praktyczne porady

- jesteśmy na polskim rynku od 2003 roku

- co dwa tygodnie w każdym kiosku i salonie prasowym

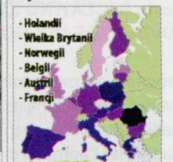
zapraszamy także na www.pracownicysezonowi.pl



Za darmo z Niemiec



Rynki pracy w 2012 r. najnowsze wieści z:



**Absolwentka Wydziału Filologicznego
Uniwersytetu Wrocławskiego
udziela lekcji
JĘZYKA POLSKIEGO
tel. : 01.40.71.54.78**

**Młode małżeństwo poszukuje mieszkania
F2 do 800 € (Paryż : 1-3 strefa)
Kontakt : Robert 07 62 66 55 42**

LITIGES

**PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature
avec dommages corporels et invalidité partielle ou
totale avec indemnités ou pensions
tél. : 06 89 51 01 23**

SPÓR SĄDOWY

**PROCEDURY ADMINISTRACYJNE LUB SĄDOWE
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami
ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem
częściowym lub całkowitym
z odszkodowaniem lub rentą**

Employeurs:

**Vous recherchez du personnel
que vous ne trouvez pas en France
Les annonces dans DZIEŃ DOBRY
sont également publiées chez notre
partenaire en Pologne sur simple
demande et sans supplément
"PRACA I NAUKA ZA GRANICĄ"
spécialisé dans les offres d'emplois
pour tous les pays européens
(diffusé à 110.000 exemplaires)**

**Maçon, diplômé en bâtiment tous corps
d'état, compétant pour réaliser
une maison de sa conception à sa
finition ou rénovation de bâtiment.
Étudie toute proposition, partenariat ou
collaboration.**

**Dyplomowany murarz z praktyką szuka
pracy na kontrakt. Postawi dom od
podstaw i wykończy, wykona remont
lub przyjmie inną propozycję.
07 61 12 16 33 06 43 24 53 50
piotr142@interia.pl**

01-102-13 Piekarnia zatrudni wykwalifikowanego piekarza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie 9,43 - 10,50 €/godz. Mail : compta@biopolis1.com

02-102-16 Firma usług hydraulicznych poszukuje hydraulika z dyplomem i min. 3-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tyg. 1600 - 1900 € x 12 miesięcy, z możliwością negocjowania, jeśli kompetencje. Mme Marie Deville : 05 45 68 92 71

03-102-19 Piekarnia-cukiernia zatrudni wykwalifikowanego piekarza z dyplomem zawodowym i minimum 5-letnim stażem w zawodzie. 35 godzin tyg. Początkowo 9,95 €/godzina. Kontakt : 05 55 24 21 97. Mail : boulangerie.berthe@wanadoo.fr

04-102-31 Piekarnia wypieków własnych poszukuje piekarza, początkujący w zawodzie akceptowani. Praca w godzinach od 4:00 do 12:00, od poniedziałku do niedzieli, środy wolne. 35 godzin tygodniowo. 2000-2100 € x 12. M. Pescay : 06 27 15 28 69

05-102-33 Firma obudowy ścian i podłóg zatrudni malarza budowlanego, początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tyg. Wynagrodzenie godzinowe 9,50 - 10 € + wyżywienie. Mme Mucignato : artbetoncire@orange.fr

06-102-38 Firma robót budowlanych zatrudni elektryka z dyplomem (poziom 5) i stażem min. 5 lat. 39 godzin tygodniowo. Początkowo 1900 - 2300 € x 12. actdedepannage@wanadoo.fr

07-102-38 Firma ciesielsko budowlana zatrudni wykwalifikowanego cieślę z minimum 2-letnim doświadczeniem. 35 godzin. Początkowo 9,43-11 € za godzinę. Kandydatura z CV przesyłać do M.Lao : beton_bois_concept@bbox.fr

08-102-42 Firma ciesielsko budowlana poszukuje wykwalifikowanego cieślę z min. 2-letnim stażem pracy. Wynagrodzenie początkowe 9,43 €/godzina + pełne ubezpieczenie zdrowotne + wyżywienie. 39 godzin tygodniowo. M.Kerderien - Activbois BP 17 La Gravoux - 42380 St. Bonnet le Chateau

09-102-49 Firma robót szklarsko-malarskich zatrudni wykwalifikowanego malarza budowlanego. Dyplom, 2-letni staż w zawodzie i prawo jazdy. Początkowo 9,63 - 10,08 €. 35 godz. tyg. M. Peau Raphael : raphael.peau@orange.fr lub tel. 02 41 30 68 24

10-102-51 Przedsiębiorstwo budowlane poszukuje wykwalifikowanego murarza z min. 2-letnim stażem w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo.

niowo. Początkowo 12 € + premia + wyżywienie. 06 24 06 20 52

11-102-56 Firma zatrudni wykwalifikowanego hydraulika z min. 3-letnim stażem w zawodzie. 39 godzin tyg. Od 11,08 do 11,96 €. Kandydaturę z życiorysem przesyłać na adres : vannes.candidature@temporis.fr

12-102-57 Przedsiębiorstwo budowlane poszukuje wykwalifikowanego murarza z minimum 4-letnim stażem. 39 godzin tygodniowo. Możliwość pracy również w soboty. 9,43 €/godzina (do negocjowania). Tel. 06 88 83 21 26 lub mail : mni-batiment@sfr.fr

13-102-67 Firma produkcji struktur dachowych z drewna zatrudni cieślę. Dyplom, początkujący akceptowani. 35 godzin, wynagrodzenie do ustalenia. Mme Fischer : a.fischer@groupe-grad.com

14-102-69 Przedsiębiorstwo usługowe zatrudni kafelkarza z dyplomem, początkujący akceptowani. Prawo jazdy. 39 godzin tyg. 1700 - 2200 € x 12 miesięcy. M.Gelin : gelinjm@gmail.com

15-102-75 Firma instalacji wodno-gazowych poszukuje wykwalifikowanego hydraulika z 5-letnim stażem. 39 godzin tygodniowo. 1800 - 2000 € x 12 miesięcy. M.Martin : gm.entreprise@orange.fr

16-102-82 Firma zatrudni wykwalifikowanego elektryka z 3-letnim stażem. 35 godzin. 10 - 12 €/godzina. Kandydatura osobista : CRIT - 8, rue Coquelin 62200 Boulogne s/Mer

17-102-89 Firma usług hydraulicznych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika z 5-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 9,43 - 10 €. Prawo jazdy. Kandydatura osobista : C-G2 Service Recrutement 14 Cours Chambonas - 89100 Sens

18-102-95 Przedsiębiorstwo konstrukcji domków jednorodzinnych zatrudni murarza. Dyplom i 5-letni staż pracy. 39 godzin tygodniowo. Początkowo 2000 € x 12 miesięcy. Kontakt : M.Herve 06 63 08 08 87

19-102-38 Firma usług ciesielskich zatrudni cieślę. Dyplom i długoletni staż pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Początkowo 12,30 €/godz. z możliwością negocjowania. M.Carminat tel. 06 27 27 12 72

20-102-67 Firma obudowy ścian i podłóg poszukuje wykwalifikowanego kafelkarza z min. 3-letnim stażem. 39 godzin tyg. Początkowo 1600 € x 12 + pełne ubezpieczenie zdrowotne. M. Kapar 06 11 43 00 86

Dzień Dobry Magazine

Łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOIVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów
Ambasadą Polską w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com

Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT

Traductions : Lidia JAWORSKA
www.dziendobryfrancja.eu
www.dziendobryfrancja.pl
ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la rédaction du journal

Les formats ainsi que les emplacements choisis (pour la Première ou la Quatrième de couverture) sont confirmés sous réserve de disponibilité au moment de demande d'insertion.

Formaty oraz wybrane miejsce reklamy (na Pierwszą i Ostatnią Stronę Okładki) są zatwierdzane w momencie zamawiania pod warunkiem, że miejsce jest wolne.

Remises et bonifications pour publications en nombre : minimum 3 publications successives pour une seule facturation et un seul règlement avant la première publication

Zniżki i ceny promocyjne dla serii reklam : minimum 3 publikacje sukcesywne pod warunkiem uregulowania całego rachunku przed pierwszą publikacją.

Formats autres pages - Formaty reklam innych stron

N° 9 215 x 302 (Pleine page)
2.750,00 HT

9

N° 10 200x 284 mm (Page)
2625.42 HT

10

Première de couverture - Pierwsza strona

N° 1 215 x 202 mm
2288,04 HT

1

N° 11 200 x 140 mm (1/2 page)
1313,13 HT

11

N° 2 130 x 130 mm
1545,15 HT

2

N° 12 130 x 107mm 1/4 de page
656,94 HT

12

N° 4 83 x 64 mm
503,34 HT

4

N° 14 130 x 81 mm 1/6 de page
508,36 HT

14

N° 3 130 x 70 mm
845,32 HT

3

N° 13 64 x 165 mm 1/6 de page
508,36 HT

13

N° 6 114 X 64 mm
664,72 HT

6

N° 16 130 x 55 mm 1/8 de page
360,37 HT

16

N° 5 130 X 107 mm
664,72 HT

5

N° 15 114 x 64 mm 1/8 de page
360,37 HT

15

N° 7 64 x 55 mm - 331,94 HT

7

N° 8 130 x 28.5mm - 331,94 HT

8

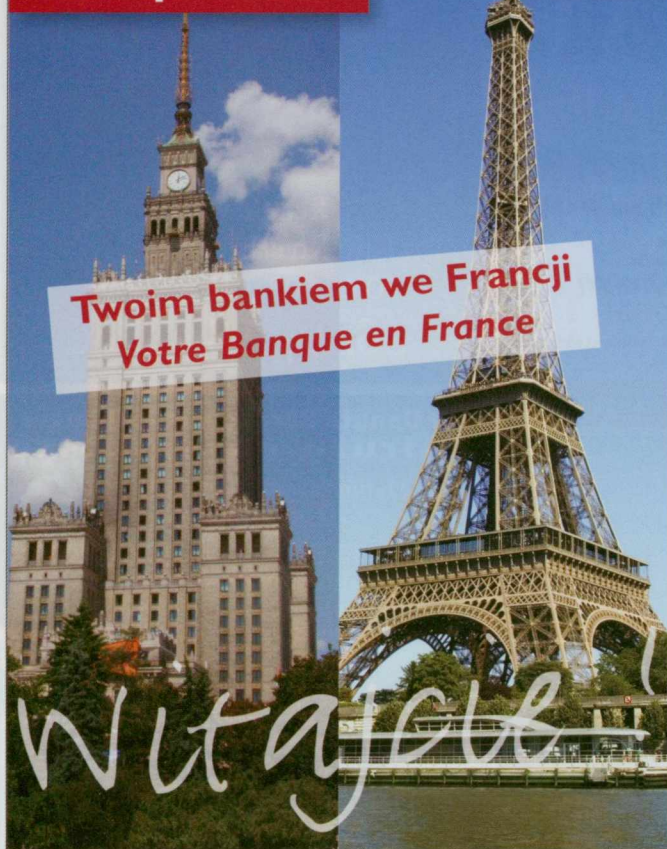
N° 18 130 x 25,5 mm 1/15 de page
154.68 HT

18

N° 17 64 x 35mm 1/15° de page - 154.68 HT

17

Banque BCP



Twoim bankiem we Francji
Votre Banque en France

Nasza oferta

- Obsługa i doradztwo finansowe w języku polskim w 4-ech oddziałach banku
- Pełen dostęp do produktów i usług Banque BCP (konta bieżące i oszczędnościowe, środki płatnicze : karty, książeczki czekowe; ubezpieczenia : zdrowotne, mieszkaniowe, samochodowe; kredyty i pożyczki, lokaty krótko i długoterminowe, swobodna konsultacja i zarządzanie kontem)
- Bezpłatne wypłaty z bankomatów w strefie euro
- Współpraca z Millennium bank w Polsce (możliwość otwarcia konta w Polsce oraz wykonania szybkich i bezpiecznych przelewów do Polski)

Adresy oddziałów :

AGENCE AUBER
5, rue Auber 75009 PARIS
M° OPERA
ou RER AUBER
Tél : 01 44 71 72 83 / 76

AGENCE ASNIERES
67-69, av. d'Argenteuil
92600 ASNIERES
BUS 165 - COMETE
Tél : 01 41 32 22 02

AGENCE St DENIS
17-19, rue de la Boulangerie
93200 ST-DENIS
M° St DENIS ou RER St DENIS STADE
Tél : 01 48 13 38 86 / 87

AGENCE AULNAY-SOUS-BOIS
3, rue Camille Pelletan
93600 AULNAY-SOUS-BOIS
RER B AULNAY-SOUS-BOIS
Tél : 01 58 03 90 46

BCPtel : 0 891 78 78 78*

BCPNet : www.banquebcp.fr

* Accueil téléphonique le lundi : 9 h / 16 h 30,
du mardi au vendredi : 9 h / 18 h et le samedi : 9 h / 16 h 30.
N° Orange (0,225 €/mn).



PETRUS POLSKI SKLEP SAMOBSŁUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 19:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Le mercredi remise de 5 % sur tous les prix avec nocturne jusqu'à 20h00

izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



Francja
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^o voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż Śląskie Podkarpackie
+ 33 141 711 279 Bielsko-Biała Rzeszów

+ 33 620877 077 (33) 815 14 70 (17) 85 75 069

+ 33 617 151 800 508 263 777 502 420 600

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

Saveurs et spécialités polonaises

POLONIA MAG.COM



VOTRE MAGASIN EN LIGNE

SKLEP INTERNETOWY
SMAKOŁYKÓW I SPECJAŁÓW POLSKICH

TEL. 02 85 85 50 27
E-MAIL : CONTACT@POLONIAMAG.COM

WWW.POLONIAMAG.COM

Barbara CZUBINSKI TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER
28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczy też dorosłych
Dr Mariola Tuliszkiewicz

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

45, rue du Caire - 75002-PARIS

Akceptuje CMU AME

POLSKI SKLEP Jacky Association

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !

Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS

Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06

otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)

w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)



krLink.net

Graphisme
Informatique



Usługi graficzne
reklamy, gazety, broszury,
ulotki, wizytówki,
menu dla restauracji

Service graphique
publicités, journaux,
brochures, flyers, cartes
de visite, menu restaurant

Usługi informatyczne
tworzenie, administracja
i modyfikowanie stron
internetowych, reklamy

Service informatique
création, administration
des sites web, pub sur
internet

nauka obsługi komputera

formation ordinateur

web: krlink.net
mail: info@krlink.net

UWAGA! Dla eksportu lub do tymczasowego korzystania z samochodu zarejestrowanego we Francji, Ubezpieczenia polskie są nieważne we Francji i w Niemczech. Posiadanie nieważnego ubezpieczenia grozi karą 1000 € plus koszty zatrzymania pojazdu aż do uregulowania należności związanych z jego ubezpieczeniem.

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUTS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



3 jours/dni = 80 €	22 jours/dni = 140 €
5 jours/dni = 93 €	30 jours/dni = 158 €
8 jours/dni = 100 €	60 jours/dni = 254 €
15 jours/dni = 115 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUTS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedziałek - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 11:30 do 12:00 jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

UWAGA! Ubezpieczenie polskie pojazdu z rejestracją francuską : zablokowanie auta w Niemczech!

Studio Fryzur i Paznokci Agnès'K

168-170 Rue Julian Grimaud
94400-Vitry sur Seine
09 80 82 28 96 & 06 24 57 86 49
Pon.-piątek od 10:00-17:00, sobota 8:30-14:00



Tutaj znajdziecie Magazyn Dzień Dobry (- 15 % POUR LES LECTEURS)



Pierwszy polski sklep samoobsługowy ze snakiem
Epicierie Fine Polonaise
avec Un Espace Gourmand

COMME EN POLOGNE

Serwujemy na miejscu: pierogi, zupy, dania polskie, sałatki, kanapki, zapiekanki, ciasta.

Adres: 9 rue Pierre GINIER - 75018 PARIS,

Métro: la Fourche lub Place de Clichy

Tel. 01 44 70 98 81 / 06 98 39 13 06

Site: commeenpologne.fr

Czynny: od wtorku do soboty 11-20, niedziela: 11-15

PONIEDZIAŁEK-ZAMKNIĘTE

Dojazd: między 50 i 52 numerem av. de Clichy skręcić w ulicę Pierre Ginier (do sklepu 50 m)



TŁUMACZENIA I NIE TYLKO

POMOC W SPRAWACH ADMINISTRACYJNYCH:

CAF, PÔLE EMPLOI, SÉCURITÉ SOCIALE, EDF,

PODATKI, AUTO-ENTREPRENEUR, ITP,

TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE

TŁUMACZENIA I NIE TYLKO

06.66.91.95.51

06.59.05.59.14

tlumaczenia.inietylko@gmail.com

Tipsy • Kosmetyka • Henna • Manicure • Pedicure
Oczyszczanie • Zabiegi na twarz i dekolt • depilacja
Tel. : 06 15 92 41 65 - deysy2004@wp.pl



dziendobryfrancja.eu

Le trait d'union franco-polonais - Łącznik polsko-francuski

Au départ de PARIS CDG

vers tous les aéroports de Pologne

Warszawa - Poznan - Krakow - Katowice
Rzeszow - Gdansk - Wroclaw - Szczecin

Profitez toute l'année des meilleurs tarifs et promotions
mais aussi aucun supplément pour 1 bagage en cabine (6 kg)
et jusqu'à 20 kg de bagages en soute par billet



Contactez le 01 47 03 90 02

Lydia RUBIO AXA Assurances

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25

e-mail : agence.rubio@axa.fr

Aby otrzymać informację w języku polskim
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43



- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty

REN'NAILS

PARIS

STUDIO PAZNOKCI

Tipsy (gel)-French-Manicure-Pedicure

Renata Paras

11 Cité Riverin 75010 Paris

PON. - SOB. 10H00 - 19H00

06.44.88.14.96

**Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Chirurgien-dentiste**

33, rue Poissonnière 75002 Paris

M° Bonne Nouvelle

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15

(mówimy po polsku)

akceptuje Carte Vitale

Maître

Claire di Crescenzo

Advokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

Psychothérapie

Psychoterapia

Magdalena HNAT

06 83 59 48 48

(mówimy po polsku)

www.psychoterapia.fr



NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA

FRANCUSKO-POLSKA

Sprowadzanie ciała i pogrzeby na terenie całej Francji 24/24

POMPES FUNEBRES ASSISTANCE POLONIA

INTERNATIONALE



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 200 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu formalności)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

Fax : 02 31 34 98 93

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

GABINET

Ginekologiczno - położniczy

Dr Med. Andrzej PAWLAK

79 Av. du Général LECLERC

75014 PARIS

m° Alésia

(mówimy po polsku)

Tél. : 01 43 35 39 60